



༄ ལྷ་མའི་བུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས།  
སྨིན་ལས་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**The Source of All Wishes:**

The Ritual Manual from The Wishfulfilling Jewel Guru Heart Practice:  
Revealed by Jamyang Khyentse Wangpo & Chokgyur Dechen Lingpa

ལྷ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འདུད།  
I bow down to the unsurpassable Three Jewels.:

བདག་ཉིད་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས།  
I, Padmasambhava, the Lotus Born,:

ད་ལྟའི་མངའ་བདག་ཡབ་སྲས་དང་།  
For the benefit of the present monarch and his sons,:

མ་འོངས་སྐྱལ་ལྷན་དོན་ཚེད་དུ།  
And for the fortunate disciples of the future,:

རང་གི་སྐྱབ་པ་རང་གིས་མཛད།  
Have composed practices of myself.:

དེདག་ཀུན་གྱི་ཡང་སྦྲིང་བཅུད།  
The utter quintessence of them all:

གུ་སུ་བདེ་བ་ཚེན་པོ་ཡི།  
Is this, the ritual manual entitled The Source of All Wishes,:

བུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས།  
From The Wishfulfilling Jewel Heart Practice:

སྨིན་ལས་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་འདི།  
Of the Guru of Great Bliss.:

སྤྱལ་མཚན་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དགེ།

*Whoever encounters this will experience goodness throughout the three times.:*

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ།

*And see all of their wishes fulfilled.:*

དེ་ཕྱིར་ཕྱི་རབས་དང་ལྷན་རྒྱལ་ས།

*Therefore, the faithful of future generations.:*

འདི་ལ་རྟུག་ཏུ་ནན་ཏན་མཛོད། ས་མ་ཡ།

*Should endeavor in this constantly. Samaya.:*

ཐོག་མར་བཀའ་ཉེས་བྱིན་ཆགས་པའི།

*At first, seek out an isolated place.:*

དབེན་གནས་བཅའ་ལ་ཡོ་བྱེད་བསགས།

*Both auspicious and blessed, and gather the necessary articles.:*

དགྲིལ་འཁོར་མདའ་གང་བཀོད་ལེགས་སྟེང་།

*On top of a well-arranged mandala, the width of an arrow.:*

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ཡིད་འོང་དང་།

*Display delightful representations of wisdom form, speech, and heart.:*

སྤྲུལ་རབ་གཏོར་ཚོགས་མཚོན་པ་བཤམ།

*Amrita, rakta, and tormas; and gathering offerings (tsok).:*

བདེ་བའི་སྟན་འདུག་ལུས་གནད་བསྐང་།

*Sit down upon a comfortable seat and straighten your posture.:*

སྤྱད་རོ་བསལ་ལ་རེས་འགྲུང་གི།

*Exhale the stale breath.:*

བསམ་པ་དྲག་པོས་ཀུན་བསྐྱངས་ནས།

*And, motivated by an intense desire for renunciation.:*

རྒྱལ་འབྱོར་ཟབ་མོར་འཇུག་པ་ལ།

*Engage in this profound yoga.:*

སྤྱི་དོན་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ།

*Which contains three main sections ((I) The Preparation, (II) The Main Part, and (III) The Concluding Rites).*

### **I. The Preparation**

དང་པོར་སྦྱོར་བའི་ཚེས་བདུན་ལས།

*From among the seven preparatory practices, begin with:*

#### **A. Going for Refuge**

This has five parts.

ཐོག་མར་སྐྱབས་ལུལ་སྤྲུགས་འདིས་བསྐྱལ།

*1. First of all, invoke the sources of refuge with the following mantra:*

ན་མོ་ར་ཏུ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ་གུ་རུ་རྗེ་བ་རྗེ་གྱི་ནྱི་བཟླ་ས་མྱ་ངེ།

**namo ratna trayaya guru dheva dhakini benza samadzah:**

མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་བྱོན་པར་བསམ།

*With that, imagine that they arrive in the sky before you.*

གཉིས་པ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བ་ནི།

*2. Take refuge as follows:*

བདག་གཞན་སྣོ་གསུམ་ཚེ་གཅིག་པས།

*Together with all others beings, with wholehearted body, speech, and mind, say:*

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

**namo, lama deshek düpé ku:**

*Namo.* To the guru, embodiment of the sugatas,:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

**könchok sum gyi rangzhin la:**

Essence of the Three Jewels,:

བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཞམས།

**dak dang dro druk semchen nam:**

I and all six classes of beings,:

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**jangchup bardu kyap su chi:**

Go for refuge until awakening,:

གསུམ་པ་སློན་འདུག་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

*3. Arouse aspiration and application bodhicitta with::*

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

**semkyé drowa kün dön du:**

As my bodhicitta resolve, for the sake of all beings,:

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

**lama sangyé drup né ni:**

I vow that I shall become the buddha guru,:

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་གྱིས།

**gang la gang dül trinklé kyi:**

And, through all-taming activities,:

འགྲོ་བ་བསྐྱེད་པར་དམ་བཅའ་འོ།

**drowa drelwar damcha o:**

I will liberate all beings!:

བནི་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*4. Practice the seven branches:།*

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་བཤེགས།

**lama yidam khandro shek།**

Gurus, yidams, and dakinis, please come!།

ཉི་ལྷ་པལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས།

**nyida pemé den la zhuk།**

Be seated, each of you, upon a throne of lotus, sun, and moon.།

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་བུག་འཚེལ།

**lü ngak yi sum gü chaktsel།**

I pay homage to you with respectful body, speech, and mind.།

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**chi nang sangwé chöpa bü།**

And present you with outer, inner, and secret offerings.།

ཉམས་ཚག་སྲིག་སྲིབ་མཐོལ་ནིང་བཤགས།

**nyamchak dik drip töl zhing shak།**

I admit and confess violations, breaches, misdeeds, and obscurations.།

གསང་སྲགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**sang ngak drup la jé yi rang།**

And rejoice in the practice of secret mantra.།

སྲིན་གྲོལ་གསང་སྲགས་ཚུལ་འཁོར་བསྐྱོར།

**min dröl sang ngak chökhör kor།**

Please turn the Secret Mantra Dharma wheel of ripening and liberation.།

བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**nyangen mi da zhuk su sö།**

And remain without passing into nirvana!།

སྣོང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱོ།

**nyingpo semchen dön du ngo།**

I dedicate the essence to the welfare of beings.།

ཡང་དག་རྗེ་དེ་ནི་རྟོག་སེམས་ལོག་པའོ།

**yangdak dorjé dön tok shok:**

May they come to realize true vajra nature!:

ལྷ་པ་ཚོགས་ཞིང་བསྐྱབ་བཞི།

5. Dissolve the field of accumulation with::

འཛ་ཁུང་བ་མོ།

**dzah hung bam hoh:**

ཚོགས་ཞིང་རང་ལ་བཟུང་བར་བསམ།

**tsokzhing rang la timpar gyur:**

The field of accumulation dissolves into me.:

གཉིས་པ་བགགས་ལ་བཀའ་བསྐྱོབ་རུ།

B. Commanding the Obstructors:

རྣམ་པ་ལྔ་ལས།

This has five parts.:

དང་པོ་ནི།

1. To begin, say::

རང་ཉིད་དབང་ཚེན་སྐྱུ་རུ་གསལ།

**rang nyi wangchen ku ru sel:**

I am vividly present in the form of the Great Mighty One.:

ཨོྃ་ཏྟ་ཡ་གྲི་བ་ཁྱྱེ་པའོ།

**om hayagriva hung pé:**

གཉིས་པ་གཏོར་མའི་དངོས་པོ་སྦྱང་།

2. Purify the material substances of the tormas with:།

རི་ཡཾ་ཁི།

ram yam kham།

གསུམ་པ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལུང་བསྐྱེམ་།

3. Visualize the torma as the five sense pleasures with:།

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་།

om ah hung།

Om ah hung།

བཞི་པ་བགགས་འགས་དགག་པ་ནི།

4. Summon the various types of obstructers with:།

ཨོཾ་སར་བྱུ་ཨུ་ཀཱ་ཡཱེ།

om sarva bhuta arkakhaya dzah།

ལྷ་སྐྱོད་ཞིང་བསྐྱད་པ་ནི།

5. Dedicate the torma and expel the obstructers with:།

ཨོཾ་སར་བུ་འུ་འུ་འུ་མུ་མུ་མུ་།

om sarva bighanen balingta khahi།

ཧུཾ་། ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་།

hung, lama nam kyi jinlap dang།

Hung. By the blessings of all gurus.།

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཉིང་འཛིན་དང་།

yidam lha yi tingdzin dang།

By the samadhi of the yidam deities.།

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་རྩལ་གྱིས།

**khandro nam kyi tutsel gyi**།  
And by the strength of all dakinis,

དངོས་གྲུབ་བར་ཆད་བྱེད་པའི་བགོགས།

**ngödrup barché jepé gek**།  
May the obstructers who hinder accomplishment,

ལོག་པར་འབྲེན་པ་བདུད་ཀྱི་ཚོགས།

**lokpar drenpa dü kyi tsok**།  
The demon hordes that lead beings astray,

འདི་རུ་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས།

**di ru ma duk zhen du deng**།  
Not remain here, but disperse to other places!

དྲག་སྒྲགས་བརྗོད་ཅིང་བུན་གྱིས་གཟིར།

*Recite the wrathful mantra and smite the obstructers with magical substance.*

**om sumbhani sumbhani hung, grihana grihana hung, grihana paya grihana  
paya hung, anayaho bhagavan vidya radzaya hung pé**

གསུམ་པ་སྲུང་འཁོར་བསྐྱེམ་པ་ནི།

*C. Visualizing the Protection Circle*

རྩྭ་ལྷོ་བདག་ཉིད་དཔལ་གྱི་བྱུགས་ཀ་ནས།

**hung, daknyi pel gyi tuka né**།  
*Hung.* As the Glorious One, I emanate, from my heart center

ཕྱག་མཚན་ལྔ་ཡི་ཚོགས་སྒྲོམ་པས།

**chaktsen nga yi tsok tröpé**།  
A multitude of the five kinds of implements,

སྲུང་བའི་འཁོར་ལོའི་གུར་ཆེན་པོ།

**sungwé khorlō gur chenpo**།  
So that this immense enclosure that is the protection circle



ཡེ་ཤེས་མེ་སྒྲུང་འབྲོ་བར་གྱུར།

**yeshé mepung trowar gyur**∴  
Blazes as a wisdom bonfire.∴

ཨོའུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཨུ་བརྗོད་ལ་རྒྱ་རྒྱ་ཏུ་

**om hung tram hrih ah benza dzala raksha raksha hung**∴

བཞི་པ་བཤགས་པ་བྱ་བར་བཞི།

*D. Confessing*∴

*This has four parts.*∴

དང་པོ་སྒྲུང་སྲིད་དགྲིལ་འཁོར་བལྟ།

*1. View all phenomenal appearance as the mandala:*∴

ཏུ་ཏུ་ མ་བཅོས་དབྱིངས་སུ་སྒྲུང་སྲིད་ཀྱུན།

**hung hrih, ma chö ying su nang si kün**∴

*Hung hrih.* Within uncontrived basic space, all possible appearance∴

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་འཁོར་ལོར་ཤར།

**lama rikdzin khorlor shar**∴

Arises as the wheel of the vidyadhara gurus.∴

ཡེ་ནས་རང་ལ་རྫོགས་པའི་ཕྱིར།

**yé né rang la dzokpé chir**∴

Since this has been complete since the beginning within me.∴

རང་རིག་བརྗོད་ཡི་སྐྱོད་བྱེ་ལོ།

**rang rik dayi go yé o**∴

I open up the symbolic door of self-awareness.∴

འུ་ལྷ་མོ་ན་ལ་བེ་ལ་ཡ་པར།

**bhrum gyana trabeshaya pé**∴

གཉིས་པ་གསལ་གདབ་ཕྱག་འཚལ་ནི།

2. *Pay homage by bringing the following to mind:*།

ཧུང་མྱི། གདོད་ནས་རིག་སྟོང་བྱང་རྒྱལ་སེམས།

**hung hrih, döné rik tong jangchup sem:**

*Hung hrih.* It is true that empty, aware bodhicitta:

ལྷ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་ཡིན་མེད་ཀྱང་།

**lha dang kyilkhor yin mö kyang:**

Has been deity and mandala since the beginning.:

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སློབ་བསལ་ནས།

**marik trülpé drip sel né:**

I clear away the veils of deluded ignorance:

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་མངལ་ཕྱག་འཚལ་།

**nyimé yeshé jel chaktsel:**

And pay homage by looking directly at nondual, primordial wisdom.:

ཨ་ཏི་ཕུ་ཧོ། བ་ཏྲི་སྤོ་ཧོ།

**atipuhoh, pratista hoh:**

གསུམ་པ་ཉོན་མོངས་སློབ་བཞགས་ནི།

3. *Confess the afflictions and obscurations:*།

ཧོ། ཡེ་ནས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།

**hoh, yé né nyi su mepa la:**

*Hoh.* Although from the beginning there has been no duality.:

གཉིས་འཛིན་རྟོག་པའི་གཞན་དབང་གིས།

**nyidzin tokpé zhen wang gi:**

Nonetheless, under the sway of dualistic thinking.:

ཉོན་མོངས་ལས་སློབ་ཅི་བསགས་པ།

**nyönmong lé drip chi sakpa:**

I have accumulated afflictions, karma, and obscurations.:

མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་སུ་བཤགས་པར་བགྱི།

**nyamnyi ying su shakpar gyi:**

All of this I confess within the uniformity of basic space.:

ས་མ་ཡ་ཤུའི་ཨ།

**samaya shuddhé ah:**

བཞི་པ་དམ་བཅའ་བཟུང་བ་ནི།

4. *Taking the pledge:*:

ཧུང་། བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མ་ལྷ།

**hung, dechen yeshé lama lha:**

*Hung.* Great bliss wisdom, guru and deity::

དེང་འདིར་བདག་གི་སེམས་སུ་རྟོགས།

**deng dir dak gi sem su tok:**

Here and now I realize these to be my own mind.:

དབྱིངས་རིག་འདུ་འབྲེལ་མེད་པའི་ངང་།

**ying rik du drel mepé ngang:**

Within the state of indivisible basic space and awareness,:

ཡང་དག་སྐྱིད་པོ་བཟུང་བར་བགྱི།

**yangdak nyingpo zungwar gyi:**

I embrace the essence of reality!:

བོ་རྗེ་ཅི་རྟོ་བཟོ་རྒྱུ་ན་རྩྭ།

**bodhitsitta benza gyana hung:**

ལྷ་པ་བྱིན་ཆེན་འབབ་པ་ནི།

*E. Showering Down Blessings*།

སྲོམ་བསྟེན་རོལ་མོ་སྒྲུང་བྱངས་བྱ།

*Burn incense, play music, and sing melodious tunes.*།

གདུང་བའི་ལྷགས་བསྐྱེད་ཅེ་གཅིག་པས།

*Arouse deep longing, and with full attention imagine that.*།

རང་གི་གྲུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

**rang gi tuké özer gyi**།

Light rays stream forth from my heart center,།

ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་གསང་བ་གསུམ།

**tsa sum lha tsok sangwa sum**།

Inviting the three secrets of the gathered three-root deities,།

སྐྱུན་བྱངས་བདག་གནས་ཇུས་ལ་ཐེམ།

**chendrang dak né dzé la tim**།

Which dissolve into me, the place, and the materials,།

བྱིན་རྒྱ་བས་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་པར་བསམ།

**jinlap zijin kyepar gyur**།

Imbuing all with majestic blessings and splendor.།

ཧྲོ་ཧྲོ། ཚོས་དབྱིངས་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

**hung, chöying ta dang drelwé zhingkhām né**།

*Hung.* From the boundless realm of dharmadhatu,།

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ནི་ཁྱོད་ཚོགས།

**lama rikdzin gyelwa zhi trö tsok**།

All you hosts of vidyadhara gurus, peaceful and wrathful victors,།

སྤྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་མ་ལུས་པ།

**chi nang khandro damchen malüpa**།

Outer and inner dakinis, and oath-bound ones,།

བྱམས་ཇི་བཟེ་བས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**tukjé tsewé né dir shek su söl:**

In your love and compassion, come here to this place!:

གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དམ་ཇུས་མ་ལུས་པ།

**sangwé kyilkhor damdzé malüpa:**

All of the samaya materials of this secret mandala.:

སྐྱ་གསུང་བྱམས་ཀྱི་རོ་བོར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**ku sung tuk kyi ngowor jin gyi lop:**

Bless them all to be the essence of wisdom form, speech, and heart!:

འདིར་ཚོགས་སྐལ་འབྱོར་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་ལ།

**dir tsok neljor lü ngak yi sum la:**

Upon the body, speech, and mind of the practitioners gathered here.:

དབང་སྐྱར་བྱིན་པོ་བ་རྗེ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད།

**wang kur jin pop dorjé yeshé kyé:**

Bestow empowerments, shower blessings, and kindle vajra wisdom!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་ཤྷེ་བ་ལྷུ་གུ་ལྷུ་ན་ཨཱུ་བེ་ཤ་ཡ་ཨཱུ་ཨཱུ་ ཨོཾ་ཧཱུྃ་བོ་ཧྲོཾ།

**om ah hung guru dheva dhakini gyana abeshaya a ah, dzah hung bam hoh:**

བྱམས་མཚན་ཇུས་བྱིན་སྐབས་ནི།

*F. Consecrating the Offering Materials:*

ཧཱུྃ་མྱི། རི་ཡི་འོ་གྲིས་མ་དག་དངོས་ཀུན་སྐྱེད།

**hung hrih, ram yam kham gi madak ngö kün jang:**

*Hung hrih. Ram yam kham* purify all impure things.:

སྟོང་བའི་ངང་ལས་བླ་ཆུ་ནམ་གསུམ་དུ།

**tongpé ngang lé bhendha nam sum du:**

In the state of emptiness, within three vessels.:

ཨོའ་ལས་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་སྒྲིན་སྤང་འཕྲོཾ།

**om lé tormā dōyön trinpung troḥ**

From *om* appears a tormā that emanates a cloudbank of sense pleasures;ḥ

ཨུཾ་ལས་ཚགས་མེད་རྩལ་རྒྱུ་རྐྱོབ་འབྲིལ་ཾ།

**ah lé chakmé rakté balong khyilḥ**

From *ah* appears the rakta of detachment, with frothing waves;ḥ

ཧཱུྃ་ལས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདུད་ཚིའི་མཚོཾ།

**hung lé yeshé ngaden dütsi tsoḥ**

From *hung* appears an amrita ocean of fivefold wisdom;ḥ

ཧྱིཾ་ལས་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་བའི་ཚོགས་ཾ།

**hrih lé chi nang sangwé chöpé tsokḥ**

From *hrih* appears a multitude of outer, inner, and secret offerings;ḥ

བསམ་གྲིས་མི་བྱུབ་ནམ་མཐའ་གང་བར་གྱུར་ཾ།

**sam gyi mikhyap namkha gangwar gyurḥ**

All of these fill the sky beyond imagination;ḥ

ཨོའ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྒྱུ་སྒྱུ་སྒྱུ་ཨུ་ཧྱིཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཾ།

**om ah hung sarva pentsa amrita hung hrih tahḥ**

ཨོའ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་མ་རྒྱ་རྩེ་ལ་མཛ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཾ།

**om ah hung maha rakta dzala mandala hung hrih tahḥ**

ཨོའ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་མ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་ཏེ་ཚོ་བ་ལི་ཏ་བླ་ལ་བླ་ཏེ་གུ་བྱུ་ས་མ་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཾ།

**om ah hung maha balingta tedzo balingta bhala bhaté guhya samaya hung hrih tahḥ**

ཨོའ་བཙོམ་ཨུྃ་ཨུྃ་ཾ།

**om benza argham ah hungḥ**

ཨོཾ་བཙུན་པཱ་ཏི་ཨུལ་མུལ་མུལ།

om benza padyam ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་པཱ་ཤི་ཨུལ་མུལ་མུལ།

om benza pushpé ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་པཱ་ཤུལ་ཨུལ་མུལ་མུལ།

om benza dhupé ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་ཨུལ་ལོ་ཀཱ་ཨུལ་མུལ་མུལ།

om benza aloké ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་གཏུ་ཨུལ་མུལ་མུལ།

om benza gendhé ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་ནི་བི་ཏུ་ཨུལ་མུལ་མུལ།

om benza naividya ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་ཤལ་ཨུལ་མུལ་མུལ།

om benza shapta ah hung:

ཨོཾ་བཙུན་སྐ་ར་མཎི།

om benza saparana kham:

བདུན་པ་རང་རིག་གསལ་གདབ་ནི།

*G. Naturally Confirming Self-Awareness:*

བདུན་སྐྱེ་བྱིས་པའི་ཡེ་ཤེས་པ།

*Assume the pride of being inseparable:*

རང་དང་དབྱེར་མེད་ང་རྒྱལ་བཟུང་།

*From the wisdom deities, whose symbolic door has been opened.:*

ལྷོ་རྗེ། རང་རིག་གདོད་ནས་སྣོང་ཞིང་གསལ།

**hung hrih, rang rik döné tong zhing sel:**

*Hung hrih.* Within the state of awakened form and wisdom—

ཟུང་འདུག་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

**zungjuk ku dang yeshé ngang:**

The unity of emptiness and clarity, original self-awareness—

མ་བཅོས་སྐྱོས་བྲལ་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**ma chö trödrel dezhin shek:**

The tathagata, beyond constructs and fabrication

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ངོ་བོར་རྫོགས།

**lama rikdzin ngowor dzok:**

Is consummate as the essence of the vidyadhara guru.

ཨོམ་མ་རྗེ་གུ་རུ་ས་མ་ཡ་རྩེ།

**om maha guru samaya hung:**

གཉུག་མ་དོན་གྱི་ལྷ་སྐྱེ་དང་།

*Let be within the great equal taste:*

དབྱེར་མེད་ཅོ་མཉམ་ཆེན་པོར་བཞག།

*Of indivisibility from the innate, ultimate, divine kaya.*

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya. Seal. Seal. Seal.*

སྤྱི་དོན་གཉིས་པ་དངོས་གཞིལ།

**II. The Main Practice:**

རྣམ་བདུན་

*This has seven parts.*



ཐོག་མར་བསྐྱེད་རིམ་ནི།

A. The Generation Stage:

ལྷོ་རྩི། ཚོས་རྣམས་ཡེ་ནས་རྣམ་གྲོལ་དེ་བཞིན་ཉིད།

hung hrih, chö nam yé né namdröl dezhinyi:

*Hung hrih*. All phenomena are ever-free suchness.

སྤྲལ་བསམ་བརྗོད་བྲལ་མཁའ་ལྷར་དག་པ་ལས།

ma sam jö drel khatar dakpa lé:

Ineffable by way of speech or thought, and pure like space.

འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཀུན་དུ་སྤྲང་བའི་སྤྲིན།

ösel yeshé kün du nangwé trin:

Within this, luminous wisdom is an all-illuminating cloudbank.

རང་བྱུང་བརྗེ་བའི་སྣོད་རྗེ་ཡོངས་ལ་བྱུབ།

rangjung tsewé nyingjé yong la khyap:

And tender compassion, self-arisen, pervades everything.

དབྱིངས་རིག་ཟུང་འཇུག་རྒྱ་ཡི་སྣོད་པོ་རྩི།

ying rik zungjuk gyu yi nyingpo hrih:

The unity of space and awareness is the seed syllable *hrih* [རྩི།].

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་ལྷར།

kar mar dang den kha la nyi shar tar:

White with a red hue, like the rising sun in the sky.

དེ་ལས་རྩི་ཡི་ཁྱིམ་འཕྲོས་སྤྲོད་བཅུད་སྤྲུངས།

dé lé ram yam kham trö nö chü jang:

*Ram yam kham* [རྩི་ཡི་ཁྱིམ་] stream forth from it, purifying the world and beings.

ཚུར་འདུས་དངས་མ་འབྱུང་ལྷ་རིམ་བརྗེགས་སྤྲིང་།

tsur dü dangma jung nga rim tsek teng:

As they gather back, the five essential elements are stacked in order.

མི་ཕྱིད་དོན་རྒྱུ་བའི་གུར་ཆེན་དབུས།

miché dorjé sungwé gurchen ü:

Upon them, in the center of the vast protection dome of indestructible vajras.

རྒྱལ་སྤྱི་འཕྲོ་སྤྱི་རིན་ཆེན་གཞུང་མེད་ཁང་།

**gyu lé bhrum trö rinchen zhelmé khang:**

The seed syllable emanates *bhrum*: the jewel celestial palace.:

གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་རྟ་བབས་བཞི་ཡིས་བརྒྱན་།

**dru zhi go zhi tabap zhi yi gyen:**

Square in shape, with four gates adorned with archways.:

ཡེ་ཤེས་རིགས་བཞིའི་ཁ་དོག་རྣམ་པར་བཀྲ།

**yeshé rik zhi khadok nampar tra:**

Each one of the four colors of wisdom, utterly beautiful.:

རིམ་ལྗེའི་རྩིག་པ་མ་གྲུ་བ་དང་།

**rim ngé tsikpa pagu drawa dang:**

With walls of five layers, bedecked with architraves and lattice work.:

བླ་བྱེད་མདའ་ཡབ་རོར་བུའི་རྟོག་གིས་སྤྲུམ་།

**draché dayap norbü tok gi tré:**

Tassels, balustrades, and a jewel top ornament.:

འདོད་སྤྲུམ་དམར་པོར་བདེ་བའི་མཚོག་སྤྲར་མ།

**dönam marpor dewé chok terma:**

On the encircling red ledge are the bestowers of supreme bliss.:

བཅུ་དྲུག་རིག་མས་མཚོད་སྤྱིན་བསམ་ཡས་སྤྱོ།

**chudruk rikmé chötrin samyé tro:**

The sixteen wisdom goddesses who stream forth clouds of incredible offerings.:

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཆེ།

**tsenyi yong dzok trülpé zhingkham ché:**

In this fully-qualified, vast emanated realm.:

འོག་མིན་བརྒྱ་བུ་པོ་བྱང་དབུས་།

**okmin pema drawé podrang ü:**

In the center of Akanishta's Lotus Net mansion.:

དགོས་འདོད་ཀྱན་སྐྱེལ་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་དང་།

**gödö kün tsöl rinchen zur gyé dang**།

Upon the eight-pointed jewel that fulfills all wishes and desires,།

ཡིད་འོང་བ་ལྷ་འདབ་བཞིའི་སྣོད་པོ་རུ།

**yi ong pema dap zhi nyingpo ru**།

And at the heart of a beautiful four-petalled lotus,།

སྣ་ཚོགས་བལྟ་ཉི་ལྷ་བརྟེན་པའི་ཁྲིར།

**natsok pema nyida tsekpé trir**།

There lies a layered throne of rainbow lotus, sun, and moon.།

རྒྱ་ཡི་རྗེའི་ཡིག་ཡིངས་ཀྱུར་སྐྱད་ཅིག་གིས།

**gyu yi hrih yik yong gyur kechik gi**།

Atop it, the seed syllable *hrih* transforms, in an instant,།

མ་ལཱ་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་ཙེལ།

**maha guru orgyen tötreng tsel**།

Into the Great Guru of Uddiyana, Mighty Skull Garland,།

དྲེགས་པ་ཀྱན་འདུལ་དཔལ་ཆེན་ཆེ་བའི་མཚོག།

**drekpa kündül pelchen chewé chok**།

Tamer of all *drekpas*—I am glorious, great, and supreme.།

སྐྱུག་ནག་སྐྱ་ནི་བརྗེད་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

**muk nak ku ni jipé nyam dang den**།

My body, dark brown, has a majestic air.།

ཕྱག་གཡས་ཐོད་འཁར་གཡོན་པས་བྱུང་བསྐྱམས།

**chak yé tökhar yönpé bhendha nam**།

In my right hand I hold a skull staff and in my left a skullcup.།

ཞབས་གཉིས་བཞེངས་སྟབས་འཇའ་ཟེར་འོད་ཕུང་འབར།

**zhap nyi zheng tap ja zer ö pung bar**

I stand, two legs astride, amid blazing rainbows, rays, and lights.།

དེགས་པ་སྒྲེ་བཞི་། ལྷན་དུ་གཤེན་ཇི་མཐིང་ནག་འཁོར་ལོ་དང་ཐོད་ཁྲག། །སྒྲོར་སྐྱོས་ཇི་དྲང་དཀར་མཐིང་ག་ཁྲམ་ཤིང་དང་བདུང་  
ཞགས། ལུབ་ཏུ་ཡམས་ཤུད་དམར་པོ་མཛུང་དར་དང་བཙན་ཞགས། བྱང་དུ་གངས་བཟང་ནག་པོ་བཙན་དང་ནད་རྒྱལ་འཛིན་པའོ།།

ལས་བྱེད་པོ་ཉར་འགྱེད་ཅེ།

**drekpa dé zhi lé jé ponyar gyé:**  
I send out the four classes of *drekpas* as my envoys. 1:

འཁོར་འདས་ཟིལ་གཞོན་སྒྲེ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ་ལེ།

**khordé zilnön lamé ku ru sel:**  
I am manifest as the guru who overpowers samsara and nirvana.:

དེ་ཡི་སྤྱི་བོར་ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་འི་དབུས་ཅེ།

**dé yi chiwor chukyé nyi dé ü:**  
Above my head, in the center of a lotus, sun, and moon disc.:

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་པདྨ་སི་བླ་བེ།

**rik kyi dakpo pemasambhava:**  
Is the Family Lord, Padmasambhava,:

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་བྲལ་བདག་སྒྲེ་མའི་སྐུ་ཅེ།

**kyilkhor kün gyi khyap dak lamé ku:**  
In the form of the guru, ruler of all mandalas,:

དུག་ལྷ་གནས་སྐྱུར་ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྗེ་གསལ་པའི་ཅེ།

**duk nga né gyur yeshé nga dzokpé:**  
Perfection of the five wisdoms—the five poisons transmuted—:

མ་རྒྱ་བུ་རུ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ནི་ཅེ།

**maha guru dewa chenpo ni:**  
Mahaguru of Great Bliss, Dewa Chenpo.:

དཀར་དམར་མཛད་སའ་ལྷན་རྗེས་སུ་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅེ།

**kar mar dang den jé su chakpé nyam:**  
He is white with a red hue, with a passionately loving expression,:

མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་གསུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་འབར།

**tsenpé zijin düljé pel du bar**ᄃ

Resplendent with the marks and signs, glorious for beings to behold.ᄃ

ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་ཉིང་འཛིན་ཐུག་རྒྱའི་སྟེང་།

**zhel chik chak nyi tingdzin chakgyé teng**ᄃ

He has one face and his two hands are in the mudra of samadhi.ᄃ

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་བདུད་རྩིའི་ཐོད་པའི་དབུས།

**dé tong yermé dütsi töpé ü**ᄃ

He holds an amrita-filled skullcup, unity of bliss and emptiness.ᄃ

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་སེལ་བེ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན།

**dukngel künsel bam yik karpö tsen**ᄃ

Marked in its center by a white syllable *bam*, the dispeller of all suffering.ᄃ

སྐྱུ་ལ་རྩི་རྩིའི་གསང་གོས་དཀར་པོ་དང་།

**ku la dorjé sang gö karmo dang**ᄃ

He wears the white dress of secret vajra.ᄃ

པོད་ཚེན་མཐིང་ནག་ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་དམར།

**pöchen ting nak chögö nam sum mar**ᄃ

The dark blue gown, the three red Dharma robes.ᄃ

ཟའོག་བེར་སྐྱུག་དབང་གི་མདོག་ཅན་གསོལ།

**za ok bermuk wang gi dokchen söl**ᄃ

And a brown cloak of Bengali brocade, the color of magnetizing.ᄃ

དབུ་ལ་ཤེའུའི་སྐྱེན་ལུ་བཞིན་པས་མཛོས།

**u la sheü nyenzhu jipé dzé**ᄃ

His head is beautifully adorned with the long-flap hat.ᄃ

སྐྱུ་གསུམ་བདག་ཉིད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།

**ku sum dak nyi gyel kün düpé zuk**ᄃ

He comprises the three kayas and is the embodiment of all victors.ᄃ

སྐྱལ་ལོ་འཛིན་པའི་ལྷ་མོ་འཛིན་པའི་ལྷ་མོ་།

**ku yi zhingkham kün khyap özer bar**།

Ablaze with light, his form pervades all realms།

བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྤྲུལ་བཅས་སྐྱལ་ལྗོན་པའི་ལྷ་མོ་།

**dewar shekpa sé ché ku la dzok**།

And encompasses all sugatas and their offspring།

འཇམ་ཟེར་ཐིག་ལོ་འོད་ལྗང་འབྲུགས་པའི་གྲོང་།

**jazer tiklé ö ngar trukpé long**།

Within a brilliance of five-colored rainbow lights, rays, and bindus།

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་ཞབས་གཉིས་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས་པའི་།

**khordé nyamnyi zhap nyi kyiltrung zhuk**།

He is seated with his two legs crossed, displaying the equality of samsara and nirvana།

འཇིག་རྒྱལ་ཆར་འབབ་ལྷ་མོ་སྐྱེལ་གསལ་།

**jinlap char bep lamé ku ru sel**།

Manifest as the guru who showers down a rain of blessings།

སྤོགས་དུས་དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་ཚེས་སྤུང་བཅས་།

**chok dü könchok tsa sum chösong ché**།

He embodies all sources of refuge and hope—།

རེ་ལྷོས་སྐྱབས་རྣམས་ཐམས་ཅད་འདུས་པར་གྱུར་།

**ré tö kyap nam tamché düpar gyur**།

The Three Jewels, three roots, and Dharma guardians of all space and time།

དེ་ལྷི་ཕྱི་རིམ་པ་ལྷ་མོ་འདབ་བཞི་ལ།

**dé yi chirim pema dap zhi la**།

Around us, arranged on the four lotus petals།

འགར་དུ་གུར་པ་རྣམས་སྐྱེལ་གྱི་རྒྱལ་།

**shar du guru pema men gyi gyel**།

In the east is Guru Padma, king of healing།

བེདུར་མདོག་ཅན་ཕྱག་གཡམས་ཨ་རུ་རེ།

**baindur dokchen chak yé arura**ᄃ

The color of beryl, his right hand holding a sprig of myrobalan,ᄃ

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདུད་རྩི་རྩྭ་བསྐྱམས།

**yönpé nyamzhak dütsi bhendha nam**ᄃ

His left in equipoise, holding an amrita-filled vessel.ᄃ

རིགས་བཞིའི་བྲང་སྲོང་། ། རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་དཀར་སེར་དམར་ལྗང་། ། སྐྱམ་མཚོག་འཛིན་པས་བསྐྱར་།

**rik zhi drangsong men chok dzinpé kor**ᄃ

He is surrounded by the sages of the four families, each holding the supreme medicine.<sup>2</sup>ᄃ

ཉོན་མོངས་གདུང་སེལ་སླེ་མའི་རྣུ་རུ་གསལ།

**nyönmong dung sel lamé ku ru sel**ᄃ

He is manifest as the guru who dispels the anguish of afflictions.ᄃ

ལྷོ་རུ་གུ་རུ་འོར་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ།

**lho ru guru norlha wang gi gyel**ᄃ

In the south is Guru of the Wealth Gods, king of power.ᄃ

གསེར་མདོག་ཕྱག་གཡམས་རིན་ཆེན་འབར་བ་དང་།

**ser dok chak yé rinchen barwa dang**ᄃ

Golden in color, holding a glowing jewel in his right hand.ᄃ

གཡོན་པས་འདོད་རྒྱའི་མཚོག་སྤྲེལ་ཐོད་པ་བསྐྱམས།

**yönpé dögü chok tsöl töpa nam**ᄃ

And a skullcup that bestows the greatest of all wishes in his left.ᄃ

འོར་བདག་རིགས་བཞི་། ། རྣམས་ལ་དཀར་སེར་དམར་ནག ། ཡིད་བཞིན་བསམ་འཕེལ་འཛིན།

**nordak rik zhi yizhin sampel dzin**ᄃ

He is surrounded by the four Wealth Lords,<sup>3</sup> each holding a wish-granting jewel.ᄃ

དབུལ་བའི་གདུང་སེལ་སླེ་མའི་རྣུ་རུ་གསལ།

**ülwé dung sel lamé ku ru sel**ᄃ

He is manifest as the guru who dispels the anguish of poverty.ᄃ

ལུབ་ཏུ་གུ་རུ་ཡི་དམ་དབང་གི་རྒྱལ་མོ།

**nup tu guru yidam wang gi gycl**།

In the west is Guru of the Yidams, the magnetizing king,།

རྩེ་གའི་མདོག་ཅན་གཡས་པས་བསྐྱོད་དང་།

**ragé dokchen yépe pema dang**།

The color of ruby, holding a lotus in his right hand,།

གཡོན་པས་འཛིན་མེད་གཏེར་གྱི་སྒྲིམ་བུ་བསྐྱམས་མོ།

**yönpé dzemé ter gyi drombu nam**།

And a casket of inexhaustible treasure in his left,།

འཁོར་དུ་གཏེར་སྤྱང་སྲེ་བཞི་སྟེ། གཟའ་མཚོག་དུད་ཁ་མདའ་གཟུ། མ་མོ་མཐིང་ནག་གཡུ་སྤྱང་། རྒྱལ་པོ་མཐིང་ག་

བསྐྱེ། སྤྱུ་བ་དུད་ནག་པོ་སྤྱུ་ལ་ཞགས་བསྐྱམས་པ། དངོས་གྲུབ་སྟོར་མོ།

**khor du tersung dé zhi ngödrup ter**།

With a retinue of four Treasure Guardians, the bestowers of siddhis,།

འདོད་དོན་ཀུན་སྦྱོལ་བླ་མའི་སྐྱེ་བུ་གསལ་མོ།

**dödön kün tsöl lamé ku ru sel**།

He is manifest as the guru who fulfills all aims,།

བྱང་དུ་གུ་རུ་སྐྱབ་པོའི་རེ་རྒྱུང་རྒྱལ་མོ།

**jang du guru drupö ré kong gycl**།

In the north is Guru of Practitioners, the hope-fulfilling king,།

མ་རྒྱུད་མདོག་ཅན་ཕྱུག་གཡས་བ་དན་འཕྱར་མོ།

**magé dokchen chak yé baden char**།

The color of an emerald, his right hand holding a banner aloft,།

གཡོན་པས་ཕྱར་པ་བར་ཆད་བགོགས་ལ་གཟིར་མོ།

**yönpé purpa barché gek la zir**།

And his left brandishing a kila at obstacles and obstructers,།

ཡུལ་ལྷ་སྲེ་བཞི་གཉན་ཚེན་དཀར། སྤྱུག་དཀར་མེད། ལྷུང་གུ། བ་དན་འཛིན་པས་བསྐྱོར་མོ།

**yülha dé zhi baden dzinpe kor**།

Surrounded by the four local deities, all wielding banners,།



ལམ་སྐྱེ་འཇིག་མཛད་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ལུ་གསལ་ལུ།

**lam na drendzé lamé ku ru sel:**

He is manifest as the guru who guides beings onto the path.:

དེ་ཡི་ཕྱི་རིམ་རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ལུ།

**dé yi chirim rinchen cha gyé la:**

Around them, upon the eight points of the jewel::

ཤར་དུ་གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་གི་གཙོ།

**shar du guru pawo ging gi tso:**

In the east is Guru Sovereign of Warrior Kingkaras.:

དཀར་གསལ་ཕྱག་གཡས་ཐོད་པའི་རྒྱ་རུ་འབྲོལ།

**kar sel chak yé töpé daru tröl:**

Radiant white, playing a skull-damaru with his right hand:

གཡོན་པས་སྐྱེ་བའུ་ཕྱི་རིམ་བཀའ་བ་བསྐྱམས།

**yönpé bhendha dütsi kangwa nam:**

And holding an amrita-filled skullcup in his left.:

དཔའ་བོ་གིང་བཞི་...དཀར་མེར་དམར་ལྗང་། ཐོད་རྩིལ་བུ་འབྲོལ།

**pawo ging zhi tö nga drilbu tröl:**

The four heroic kimkaras<sup>6</sup> who surround him snap skull-drums and ring bells.:

གདུག་པ་ཀུན་འདུལ་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ལུ་གསལ་ལུ།

**dukpa kün dül lamé ku ru sel:**

He is manifest as the guru who tames the wicked.:

ལྷོ་རུ་གུ་རུ་འབྲུང་བཞིར་དབང་སྐྱེར་རྒྱལ།

**lho ru guru jung zhir wang gyur gyel**

In the south is Guru King and Master of the Four Elements:

མཐིང་གསལ་གཡས་པས་བུམ་པ་རི་རབ་དང་།

**ting sel yepé bumpa rirap dang:**

Brilliant ultramarine, his right hand holding a vase in the shape of Mount Meru:

གཡོན་པས་མེ་དང་རླུང་གི་ཞགས་པ་བསྐྱམས།

**yönpé mé dang lung gi zhakpa nam:**  
And his left holding lassos of wind and fire.:

འབྲུང་བཞིའི་ལྷ་མོས་...སེར་སྒོ་དམར་ལྗང་། ས་ཀླུ་མེ་རླུང་འཛིན།

**jung zhi lhamö sa chu mé lung dzin:**  
The goddesses of the four elements surround him,<sup>7</sup> holding earth, water, wind, and fire.:

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གླ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ།

**barché kün sel lamé ku ru sel:**  
He is manifest as the guru who dispels all obstacles.:

ལུ་བ་ཏུ་གུ་རུ་མ་རུངས་སྐྱོད་མཛད་ནི།

**nup tu guru marung trödzé ni:**  
In the west is Ferocious Guru, exorcist of evil spirits,:

དམར་གསལ་ཕྱག་གཡས་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་བཀོད་སེལ།

**mar sel chak yé chakyu zhakpa deng:**  
Radiant red, his right hand brandishing a hook and lasso,:

གཡོན་པས་ལྷགས་སྐྱོག་འཆིང་ཞིང་རྩལ་བུ་འཁྲོལ།

**yönpé chakdrok ching zhing drilbu tröl:**  
And his left hand binding with shackles while ringing a bell.:

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ལྷན་...དཀར་སེར་དམར་ལྗང་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ལྷགས་སྐྱོག་རྩལ་བུ་འཛིན་པ། ཁྲོ་རླུང་ཕོ་ཉམ་

འབྲེན།

**chakgya zhi den trochung ponyar gyé:**  
Surrounding him, the wrathful emissaries, replete with the four mudras, send out envoys.<sup>8</sup>:

འཛིགས་པ་ཀུན་འདུལ་གླ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ།

**jikpa kün dül lamé ku ru sel:**  
He is manifest as the guru who subdues all terrors.:

བྱང་དུ་གུ་རུ་དོན་རྒྱུ་མཁོ་ཅན་ཅེ།

**jang du guru dorjé gocha chen:**

In the north is Vajra-Armored Guru,:

སེར་གསལ་ཕྱག་གཡམས་རལ་གྱི་འདེབས་པའི་རྒྱལ་ཅེ།

**ser sel chak yé reldri depé tsül:**

Radiant gold, his right hand raising a sword as if to strike,:

གཡོན་པས་ལྷགས་ཀྱས་གདུག་པའི་སྒྲིང་ནས་འཛིན་ཅེ།

**yönpé chakyü dukpé nying né dzin:**

And his left catching the wicked with a hook at their heart.:

འཁོར་དུ་བདུད་འདུལ་གྲོ་མོ་། དཀར་སེར་དམར་ལྗང་དོན་རྒྱུ་བུ་འཛིན་པ། རིགས་བཞིས་བསྐྱོར་ཅེ།

**khor du düdül tromo rik zhi kor:**

Surrounded by his retinue, the four demon-taming wrathful ladies,:

མི་འགྱུར་མི་འགས་སྒྲ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ་ཅེ།

**migyur mishik lamé ku ru sel:**

He is manifest as the unchanging, indestructible guru.:

ཤར་ལྗོར་གུ་རུ་འཆི་བའི་སྐྱུ་གཡམས་སེལ་ཅེ།

**shar lhor guru chiwé dukngel sel:**

In the southeast is Guru Dispeller of the Pain of Death,:

དམར་པོ་ཕྱག་གཡམས་སྐྱབས་སྒྲིན་ཕྱག་རྒྱ་བརྒྱུང་ཅེ།

**marpo chak yé kyapjin chakgya kyang:**

Red, with his right hand outstretched in the refuge-granting mudra.:

གཡོན་པས་མཚོག་སྒྲིན་བདུད་ཚིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ཅེ།

**yönpé chokjin dütsi lhungzé nam:**

While his left, in the mudra of supreme giving, holds a patra filled with amrita.:

འཁོར་དུ་འགྲོ་འདུལ་སེམས་དངའ་། འཁྱམས་པ་འཇམ་དབྱེས་སྐྱུ་རལ་གཞིགས་ཕྱག་དོར་བཞི་ཀྱས་སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་

སྐྱབས་སྒྲིན་ཅན། རིགས་བཞིས་བསྐྱོར་ཅེ།

**khor du drodül sempa rik zhi kor:**

Surrounded by his retinue, the four bodhisattvas who tame beings, 10:

བདེ་ཚེན་ཞིང་འབྲེན་སྐྱེ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ་ལེ།

**dechen zhing dren lamé ku ru sel:**

He is manifest as the guru who guides beings to Sukhavati, the pureland of bliss.:

ལྷོ་རྒྱབ་གུ་རུ་བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་འཛོམས་ལེ།

**lho nup guru bardó trül nang jom:**

In the southwest is Guru Defeater of the Bardó's Delusions,:

དམར་སེར་གཡས་པས་རྫོང་རྩེ་ལྷ་དང་ལེ།

**mar ser yepé dorjé tsé nga dang:**

Orange in color, holding a five-pronged vajra in his right hand,:

གཡོན་པས་མེ་ལོང་མ་བྱའི་མདོངས་སྐྱོ་བསྐྱམས་ལེ།

**yönpé melong majé dongdro nam:**

And a mirror with peacock feathers in his left.:

གཟུང་འཛིན་རྩེད་གཙོད་མི་གཡོ་ལྷ་ཀར་སེར་དམར་མཐིང་རལ་གྱི་ཞིགས་འཛིན། རིགས་བཞིས་བསྐྱོར་ལེ།

**zungdzin tsechö miyo rik zhi kor:**

Surrounded by the four Acalas, annihilators of dualistic fixation,<sup>11</sup>:

འབྲུལ་སྣང་རང་གྲོལ་སྐྱེ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ་ལེ།

**trül nang rangdröl lamé ku ru sel:**

He is manifest as the guru of self-liberated illusions.:

ལྷོ་བྱང་གུ་རུ་སྐྱེ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྩེད་ལེ།

**nup jang guru kyewé dukngel jong:**

In the northwest is Guru Purifier of the Pain of Rebirth,:

དམར་སྐྱེད་ལྷན་གཡས་གྱི་གུག་འབར་བ་དང་ལེ།

**mar jang chakyé driguk barwa dang:**

Red-green, with a blazing curved knife in his right hand.:

གཡོན་པས་ཐོད་པ་བདུད་རྩིས་གང་བ་འཛིན་ལེ།

**yönpé töpa dütsi gangwa dzin:**

And an amrita-filled skullcup in his left.:

ངན་སོང་ཀུན་འདྲེན་གསང་བདག་། དཀར་སེར་དམར་སྤྲོད་རྒྱུ་ལའོ་འཛིན་པ། རིགས་བཞིས་བསྐྱོར་།

**ngensong kündren sangdak rik zhi kor:**

Surrounded by the four Lords of Secrets who lead all beings out of the lower realms,<sup>12:</sup>

སྐྱེ་གནས་ངན་སྦྱོང་སློམ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ་།

**kyé né ngen jong lamé ku ru sel:**

He is manifest as the guru who purifies negative rebirths.:

བྱང་ཤར་གྲུ་རུ་འགྲོ་དུག་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་།

**jang shar guru dro druk kün gyi kyap:**

In the northeast is Guru Refuge of the Six Classes of Beings,:

དཀར་ལྗང་གཡམས་པས་རྩི་རྩི་ཚེ་དབྱ་དང་།

**kar jang yepé dorjé tsé gu dang:**

Pale green, holding a nine-pronged vajra in his right hand:

གཡོན་པས་ཁ་ཀྱི་ཚེ་གསུམ་འཁར་བ་མཛེད་།

**yönpé khatam tsé sum kharwa dzé:**

And a khatvanga trident as a staff in his left.:

མཁའ་འགྲོ་སྤེལ་བཞི་། མཐིང་སེར་དམར་ལྗང་རྩི་རྩི་རིན་ཆེན་བཏུ་བྱམས་དང་གཡོན་ཐོད་པ། རང་རྟགས་འཛིན་

པས་བསྐྱོར་།

**khandro dé zhi rang tak dzinpé kor:**

Surrounded by the four dakinis who each hold their own emblem,<sup>13:</sup>

སྤྱིད་པའི་གདུང་སེལ་སློམ་མའི་སྐུ་རུ་གསལ་།

**sipé dung sel lamé ku ru sel:**

He is manifest as the guru who dispels the anguish of existence.:

དེ་ལྟར་རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བཅུ་གསུམ་པོ་།

**dé tar rikdzin tsel chang chu sumpo:**

All these thirteen power-wielding vidyadharas:

ཀུན་གྲང་ནང་དུ་གསང་གོས་དཀར་པོའི་སྤྲོད་།

**kün kyang nang du sang gö karpö teng:**

Wear an innermost white secret dress.:

པོད་ཚེན་མཐིང་ཀ་ཚོས་གོས་དམར་པོ་གསོལ།

**pöchen tingka chögö marpo söl:**

And on top of that a dark blue gown and red Dharma robes :

པམེ་ཞམཎ་ཞམ་ལྷ་མཁའ་འགྲུ་འགྲུ་བཞུགས་ཀྱིས།

**pemé zhanap zhap nyi zheng tap kyi**

They don the lotus crown, with their two legs standing upright:

པད་སྐྱེའི་སྟེང་ན་འགྲོ་འདུལ་སེམས་དཔའི་རྩྱལ།

**pé dé teng na dro dǖl sempé tsül**

Upon lotus and moon discs in the stance of bodhisattvas taming beings.:

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབ་གཟི་བྱིན་ལམ་མེར་བཞུགས།

**ngödrup char bep zijin lamer zhuk:**

They are a shower of siddhis; they pulse with majestic splendor.:

སྒོ་བཞིར་པད་ཉི་བདུད་བཞི་བསྐྱེལ་བའི་སྟེང་།

**go zhir pé nyi dü zhi nölwé teng**

At the four gates, on lotuses, sun discs, and criss-crossed four maras are.:

ཤར་སྒོར་རྩྱ་མཚན་དཀར་པོ་ལྷགས་ཀྱུ་འཛིན།

**shar gor humdzé karmo chakyu dzin:**

Humkara at the eastern portal, white, holding a hook.:

ལྷོ་སྒོར་མི་གཡོ་སེར་པོ་ཞགས་པ་བསྐྱམས།

**lho gor miyo serpo zhakpa nam:**

Acala at the southern portal, yellow, holding a lasso.:

ལྷུང་སྒོར་རྟ་མགྲིན་དམར་ནག་ལྷགས་སྒྲིག་འཛིན།

**nup gor tamdrin marnak chakdrok dzin:**

Hayagriva at the western portal, maroon, holding shackles.:

བྱང་སྒོར་བདུད་ཚི་འབྲིལ་ལྗང་རྒྱུ་བྱུ་འབྲོལ།

**jang gor dütsikhyil jang drillbu tröl:**

And Amṣtakundali at the northern portal, green, ringing a bell.:

ཀུན་གྱི་བྱོལ་ལྷན་གྱི་གཡུ་གཡུ་སྒྲིག་མཛུབ་སྐྱོང་།

**kün kyang trotsül chak yé dikdzup dreng:**

They are all in wrathful form, with their right hands raised in the threatening mudra.:

དུར་ཁྲོད་ཆས་རྫོགས་མེ་སྲུང་འབར་བའི་གྲོང་།

**durtrö ché dzok mé pung barwé long:**

Wearing complete charnel ground attire, amid a blazing mass of fire,:

སྐྱུལ་བའི་ཕོ་ཉ་འབྱེད་ཅིང་བར་ཆད་སྲུང་།

**trülpé ponya gyé ching barché sung:**

They send out envoys and guard against obstacles.:

གཞན་ཡང་དགྲིལ་འཁོར་བར་བྱམས་ཐམས་ཅད་དུ།

**zhen yang kyilkhor bar khyam tamché du:**

Filling all the remaining space in the mandala, gathering like cloudbanks,:

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དང་།

**dü sum deshek gyelwa sé ché dang:**

Are the victorious sugatas of the three times and their offspring,:

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་རྒྱ་ཀའི་ཚོགས་།

**lama rikdzin yidam dhaki tsok:**

The multitude of vidyadhara gurus, deities, and dakinis,:

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཕོ་ཉ་སྤྱོན་ལྟར་གཏིབས་།

**damchen gyatsö ponya trin tar tip:**

And an ocean of oath-bound messengers.:

མི་འགྱུར་མི་འགས་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་ངང་།

**migyur mishik ösel nyingpo ngang:**

This unchanging and indestructible state of luminous essence,:

ཉོན་མོངས་རང་གྲོལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན་།

**nyönmong rangdröl yeshé nga dang den:**

Is endowed with the five wisdoms that are the afflictions self-liberated.:

ཡུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་གདོད་ནས་རྣམ་དག་བའི།

**pung kham kyeché dö né namdakpé:**

Perfected as the mandala of vajra form, speech, and heart.:

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྗེ་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྗེ་གསུང་།

**ku sung tuk kyi dorjé kyilkhor dzok:**

It is the original purity of the aggregates, elements, and sense sources.:

ཨོྃ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་ཨཱུྃ་།

**om hung tram hrih ah:**

ཨོྃ་ཨཱུྃ་ཧཱུྃ་།

**om ah hung:**

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་དགུགས་ནི།

*B. Summoning the Wisdom Beings:*

སྒྲོམ་བསྐྱེད་གཟེང་རྒྱན་པར་འབྲེལ།

*Burn incense, play the skull-drum pleasingly.:*

མོས་གུས་གདུང་བའི་ཤུགས་བསྐྱེད་ལ།

*Arouse the strength of devotion and longing.:*

རྗེ་རྗེའི་དབྱུངས་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

*And invoke their sacred bonds by singing the following with a vajra melody.:*

ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་ སྒོ་ཚེ་འཛམ་གླིང་འདི་དག་གི།

**hung hrih, ngön tsé dzamling didak gi:**

*Hung hrih.* In the past, in this Jambu Continent.:

ཨོྃ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚོ་མས།

**orgyen yül gyi nup jang tsam:**

In Uddiyana's bright northwest.:



པར་གཡོ་སའ་སྤོང་པོ་ལ།

**pema gesar dongpo la:**

On the heart of a lotus flower,:

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

**yamtsen chok gi ngödrup nyé:**

You came, renowned as Lotus Born,:

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**pemajungné zhé su drak:**

Your supreme siddhi wondrous,:

འཁོར་དུ་མ་ལའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

**khor du khandro mangpö kor:**

With your retinue of dakinis,:

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་རྒྱུ།

**khyé kyi jé su dak drup kyi:**

I will follow you to accomplishment,:

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**jin gyi lap chir shek su sö!**

So come forth and bestow your blessings!:

ཧུང་། ལྷོ་ལུབ་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་ཕྱོད་དབུས།

**hung, lho nup ngayap ling tren ü:**

*Hung.* At the center of the isle of Cademon to the southwest,:

བངས་མཛོག་དབལ་གྱི་རི་བོའི་ཕྱེ།

**zangdok pel gyi riwö tsé:**

Upon the peak of Copper Colored Mountain:

པར་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ནས།

**pema ö kyi zhelyé né:**

In your boundless palace, Lotus Light—:

མ་ནུ་གུ་རུ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་མེད།

**maha guru tötreng tsel**ᄃ

O Mahaguru, Mighty Skull Garland,ᄃ

བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

**dechen gyelpo ying né zheng**ᄃ

King of Great Bliss, come forth from basic space!ᄃ

ཕྱི་ནང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀུན་སེལ་ཞིང་མེད།

**chi nang dukngel kün sel zhing**ᄃ

You who dispel all outer and inner suffering,ᄃ

འདོད་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྤྱོད་བའི་མེད།

**dögü ngödrup chok tsölwé**ᄃ

You who bestow the supreme and longed for siddhis—ᄃ

གཙོ་འཁོར་སྤུལ་བ་ཡང་སྤུལ་བཅས།

**tso khor trülpa yangtrül ché**ᄃ

Lord, with your retinue, emanations, and re-emanations,ᄃ

གནས་འདིར་སྤྱོད་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**né dir chendren shek su sö!**ᄃ

I invite you here. I beseech you, come!ᄃ

གནས་མཆོག་འདི་ལྟུ་བྱིན་སོབ་ལ།

**né chok di ru jin pop la**ᄃ

Bestow resplendence upon this supreme place!ᄃ

སྤྱོད་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྤྱིར་མེད།

**drup chok dak la wang zhi kur**ᄃ

Bestow the four empowerments upon us, supreme yogis!ᄃ

བགེགས་དང་འོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།

**gek dang lokdren barché sö!**ᄃ

Remove all obstructers, false guides, and hindrances,ᄃ

མཚོག་དང་བུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་མེད།

**chok dang tünmong ngödrup tsöl:**

And bestow the supreme and common siddhis!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བུ་བྱ་བུ་པར་ཐོད་ཐོང་ཚལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱི་པ་ལ་རློ་ཧཱུྃ་ རློ་མ་ཉ་རི་ནི་ས་  
ར་ཙ་མི་ཡ་ཙི་ཏྱ་རློང་རློང་ཇོ་ཇོ།

**om ah hung benza guru pema tötrenge tsel benza samaya dzah siddhi pala  
hung ah: hrih ma harinisa ratsa hriya tsitta hring hring dzah dzah:**

གསུམ་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

*C. Requesting Them to Take a Seat:*

རློ་རློ་ རིན་ཚེན་གཞུལ་ཡས་མཛེས་པ་འདིར།

**hung hrih, rinchen zhelyé dzepa dir:**

*Hung hrih.* In this beautiful jeweled mansion,:

ཉི་ཟླ་པ་ལྷ་འོད་སྟེང་དུ།

**nyida pemé den teng du:**

Upon thrones of suns, moons, and lotus flowers,:

མ་རློ་བུ་བྱ་བུ་ལྷ་ཚོགས་རྒྱམས་མེད།

**maha guru lha tsok nam:**

Assembly of Mahaguru deities,:

དགའ་སྟོན་འཇིག་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་མེད།

**gyé shing tenpar zhuk su söl:**

Joyful and steadfast, please remain!:

རློ་ན་ས་མ་ཡ་ཉི་ཏུ་ལྷ་ན་མེད།

**gyana samaya tishta lhen:**

བཞིན་གུས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

*D. Respectfully Paying Homage:*

ནམ་མཚན་སྐྱེ་བཞག་གསལ་འགྲུར་མེད་སྤྱིན་ལས་རྫོགས་པ།

**namo, kyé gak gyurmé triné dzok:**

*Namo.* Without arising, ceasing, or changing, you perfect all activities.:

རང་བྱུང་ཕྱགས་རྗེས་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ།

**rangjung tukjé dro nam dröl:**

Your self-existing compassion frees all beings.:

ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི།

**yizhin ngödrup char bepe:**

Like a wishfulfilling jewel, you shower down a rain of siddhis.:

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**rikdzin tsok la chaktsel lo:**

Assembly of vidyadhara, I pay homage to you!:

ཨ་ཏི་ཕུ་ཧོ། བ་ཏྲི་ཚཱ་ཧོ།

**atipuhoh: pratista hoh:**

ལྷ་པ་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

*E. Presenting Offerings:*

དངོས་སུ་བཤམས་པའི་བཟང་མཚོན་ཏེ།

*Indicated by the representation of actually arranged offerings, imagine the following.:*

རང་གི་ཕྱགས་ནས་ལྷ་མོའི་ཚོགས་པ།

**rang gi tuk né lhamö tsok:**

From my heart center, goddesses:

ནམ་མཁའ་གང་བར་རབ་སྐྱུལ་ཏེ།

**namkha gangwar rap trül té:**

Stream out, filling the whole of space.:

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བྱུང་པར་གྱི།

**chi nang sangwa khyepar gyi**།

Presenting clouds of offerings—outer, inner,།

མཚོན་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོས་མཚོན་པར་བསམ།

**chötrin gyatsö chöpar gyur**།

Secret, and specific—limitless as the ocean's expanse.།

ཧྲུ་མྱི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ལ།

**hung hrih, lama yidam khandrö tsok ché la**།

*Hung hrih.* To the host of gurus, deities, and dakinis།

ལྷ་རྩམ་ལས་གྲུབ་མཚོན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་།

**lhadzé lé drup chöyön zhapsil dang**།

I present the outer offerings, all formed of divine substances.།

མི་ཉལ་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་འྲི་བཟང་ཆབ།

**metok dukpö marmé drizang chap**།

Drinking water, rinsing water for the feet, flowers,།

ཞལ་ཟས་རོལ་མེ་ཕྱི་ཡི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**zhelzé rôlmo chi yi chöpa bü**།

Incense, lights, scented water, food, and music.།

གཟུགས་སྤྱི་བྱི་རོ་རིག་བྱ་ཚོས་ལ་སོགས།

**zuk dra dri ro rekja chö la sok**།

I present the inner offerings: form, sound, smell, taste,།

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་ནང་གི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**döyön ngaden nang gi chöpa bü**།

Texture, and phenomena, the five sense pleasures.།

བཅུ་དྲུག་རིག་མའི་དགའ་བཞིའི་རོལ་ཕྱིན་དང་།

**chudruk rikmé ga zhi rôl tsé dang**།

I present the secret offerings: the play of the four joys།

སྐྱོར་སྐྱོལ་བྱུང་འབྲུག་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**jor dröl zungjuk sangwé chöpa bü!**

Of the sixteen wisdom consorts, and the unity of union and liberation.།

དུག་ལྲ་སེལ་བྱེད་འཆི་མེད་ཨ་མྲི་ཏ།

**duk nga selje chimé amrita།**

I present offerings of that which dispels the five poisons—།

རྩ་བ་རྒྱུད་སྤོང་ལ་སྦྱར་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**tsa gyé tong la jarwé chöpa bü!**

Deathless amrita made of the eight root substances and the thousand subsidiary ones.།

ཆགས་མེད་དམར་ཆེན་ཆགས་པའི་སྦྲུ་ཕྱིང་གཡོ།

**chakmé marchen chakpé butreng yo།**

In order to increase empty bliss, I present offerings of rakta.།

བདེ་སྤོང་རྒྱས་ཕྱིར་ར་ལྷའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**dé tong gyé chir rakté chöpa bü!**

The attachment-free great red, with lathering garlands of the foam of desire.།

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་འདོད་ཡོན་བ་ལི་ཏ།

**nang si namdak döyön balingta།**

I present offerings of wondrous tormas.།

མདད་དུ་བྱུང་བ་གཏོར་མའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**medu jungwa tormé chöpa bü!**

The bali of the sense pleasures of all possible appearance utterly pure.།

ཆོས་ཉིད་རོལ་པའི་མཚོན་སྦྲིན་རྒྱ་མཚོ་འདིས།

**chönyi rölpe chötrin gyatso di།**

By these ocean-like offering clouds, dharmata's display.།

རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཏེ།

**tsawa sum gyi tukdam kang gyur té།**

May the sacred bonds with the three roots be fulfilled.།



ལྷོ་རྗེ་མ་བཅོས་ཀྱང་ལ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་ཉིད་ལས་མེད།

**hung hrih, machö kadak chö kü ngang nyi lé:**

*Hung hrih.* In the dharmakaya state that's unfabricated and originally pure.:

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འོད་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་མེད།

**dechen lhündrup ösel longchö dzok:**

Your delight in innate great bliss and luminosity is replete.:

བྱུགས་མཛེད་རིག་ཚུལ་སྐྱེ་འབྱུང་བྱ་བའི་གར་མེད།

**tukjé rik tsel gyutrül drawé gar:**

And your cognizant power of compassion is a dance of the illusory net.:

སྐྱེ་གསུམ་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

**kusum lamé tsok la chaktsel tö:**

To you, the three-kaya gurus, I offer homage and praise!:

ལྷོ་རྗེ་ཀུན་གཞི་འོད་གསལ་རང་རིག་བྱང་ཚུབ་སེམས་མེད།

**hung hrih, künzhi ösel rangrik jangchup sem:**

*Hung hrih.* Luminous all-ground, bodhicitta of self-awareness.:

ཡོན་ཏན་ཚུལ་ཚོགས་དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་ཀྱི་གཙོ།

**yönten tsel dzok kyilkhör yong kyi tso:**

Chief of all mandalas, you who perfect the power of qualities.:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་བྱ་བུ་རྗེ།

**düsum sangyé kündü guru jé:**

Lord guru, you who embody the buddhas of the three times—:

ལྷན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

**khyapdak dewa chenpor chaktsel tö:**

To this all-pervading lord, Great Bliss, I offer homage and praise!:

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

**yizhin norbu dewa chenpö ku:**

Wishfulfilling jewel, embodiment of great bliss.:



རང་གྲུང་ཡེ་ཤེས་མཚན་དབེའི་སྤང་པོར་འབར།

**rangjung yeshé tsenpé pungpor bar**ᄃ

You blaze with self-arisen wisdom and its physical marks and signs.ᄃ

འྲི་མེད་དཀར་གསལ་སླིང་རྗེའི་དམར་མདངས་འཚོར།

**drimé kar sel nyingjé mar dang tser**ᄃ

Free of stains, radiant white, with the red glow of compassion.ᄃ

ཐེག་ལེའི་ཞལ་གཅིག་ཐབས་ཤེས་ཕྱག་གཉིས་ལྷན།

**tiklé zhel chik tap shé chak nyi den**ᄃ

Your one face is the singular essence, your two hands are means and knowledge.ᄃ

མི་གཡོ་ཉིང་འཛིན་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱའི་སྟེང་།

**miyo tingdzin nyamzhak chakgyé teng**ᄃ

In unwavering meditation, your hands are in the mudra of equipoise.ᄃ

སྤང་སྟོང་དབྱེར་མེད་འདོད་འབྱུང་ཀ་སྤུ་ལ།

**nang tong yermé döjung kapala**ᄃ

You hold a wish-granting skull, the indivisibility of appearance and emptiness.ᄃ

ཐག་མེད་བདེ་ཚེན་བདུད་ཚིའི་བརྩུད་གྱིས་བཀང་།

**zakmé dechen dütsi chü kyi kang**ᄃ

Filled with amrita, undefiled great bliss.ᄃ

སྤུག་བསྐྱལ་ཀུན་སེལ་མི་འགྱུར་བའི་ཡིག་མཚན།

**dukngel kün sel migyur bam yik tsen**ᄃ

It is marked with the unchanging syllable *bam*, dispeller of all suffering.ᄃ

ཐེག་དགུ་ཡོངས་རྗེས་གསལ་གསལ་གོས་དཀར་པོའི་སྟེང་།

**tek gu yong dzok sang gö karpö teng**ᄃ

As the complete perfection of all nine vehicles, you wear a secret white dress.ᄃ

པོད་ཚེན་མཐིང་ནག་ཚོས་གོས་དམར་པོ་གསོལ།

**pöchen tingnak chögö marpo söl**ᄃ

And, on top, a blue-black gown and red Dharma robes.ᄃ

སྒྲོན་སྲིད་ཐིལ་གཞོན་ཟབ་བེར་སྐྱུག་པོས་བསྐྱབས།

**nang si zilnön zapber mukpö lup**ᄃ

As glorious subjugator of all possible appearance, you wear a brown cloak of Bengali brocade.ᄃ

གདན་གསུམ་དབང་རྗེས་སྒྲོན་ལྷུ་མཐོང་གྲོལ་བརྗེད།

**den sum wang dzok nyenzhu tong dröl ji**ᄃ

Replete with the empowerments of the three seats, you sport the long-flap hat that liberates upon sight.ᄃ

འཁོར་འདས་ཀུན་ལྲབ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་།

**khör dé kün khyap ja zer tiklé long**ᄃ

Pervading the whole of samsara and nirvana, you are seated amidst an expanse of rainbows, rays, and bindus.ᄃ

ཡིད་འཕྲོག་ཆུ་སྐྱེས་ཉི་ལྷའི་གདན་གྱི་སྒྲོང་།

**yi trok chukyé nyi dé den gyi teng**ᄃ

Upon a ravishing seat of lotus, sun, and moon disc,ᄃ

བདེན་གཉིས་ཟུང་འཇུག་ཞབས་ཟུང་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

**den nyi zungjuk zhap zung kyiltrung zhuk**ᄃ

With your two legs fully crossed, the unity of the two truths.ᄃ

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱི།

**chok chu dü zhi gyelwa sé ché kyi**ᄃ

The kayas and pure realms of the victors and their offspringᄃ

སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱུ་ལ་རྗེས།

**ku dang zhingkhām dorjé ku la dzok**ᄃ

Of all the ten directions and all four times are complete within your vajra body.ᄃ

དམ་ཚོས་ཆར་འབབ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་གྲགས།

**damchö charbep rikdzin düpé tuk**ᄃ

You shower down a rain of the sacred Dharma; your wisdom heart embodies all vidyadharas.ᄃ

ཡོན་ཏན་བསམ་འདས་མིན་ལས་མཁའ་ལྗང་བྱབ་ཀྱིས་།

**yönten sam dé trinlé kha tar khyap**།

Your qualities surpass thought; your activities are as pervasive as space.།

དྲན་བསམ་གཏུང་སེལ་བྱང་རྒྱབ་ལམ་སྣ་འདྲེན་།

**drenpé dung sel jangchup lam na dren**།

By thinking of you, our anguish is dispelled and we are led onto awakening's path.།

འདོད་ཀྱི་མཚོག་སྤྲེལ་བསྐྱ་སྒྲ་བུ་བུ་བུ་།

**dögü chok tsöl pemasambhava**།

You, Padmasambhava, supreme granter of all wishes,།

བྱབ་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་།

**khyap dak dewa chenpor chaktsel tö**།

All-pervasive Great Bliss Lord, I offer you homage and praise!།

ལྷོ་མི་། འོད་གསལ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཉིད་ལས་།

**hung hrih, ösel lhen kyé yeshé chik nyi lé**།

*Hung hrih.* From the single, luminous, innate wisdom,།

རིག་རྩལ་མ་འགག་འགྲོ་འདུལ་བཅུ་གསུམ་ཤར་།

**rik tsel magak drodül chu sum shar**།

The unobstructed display arises as the thirteen tamers of beings.།

བུམ་པ་བཟང་དང་དཔག་བསམ་ཚོར་བྱ་ལྟར་།

**bumpa zang dang paksam norbu tar**།

Like excellent vases, wishfulfilling trees and jewels,།

གཏུལ་བྱ་མཐའ་ཡས་འདོད་བའི་རེ་བ་སྐྱོང་།

**dülja tayé döpe rewa kong**།

You fulfill the hopes and wishes of countless beings to be tamed.།

ཧོར་སོག་དམག་ལྷོག་གུ་རུ་ཆེ་བའི་མཚོག་།

**hor sok mak dok guru chewé chok**།

Supreme Mighty Guru, you avert war with the Mongols;།

ཉོན་མོངས་ནད་སེལ་གྱུ་རུ་སྐྱོན་གྱི་སྒྲིམ།

**nyönmong né sel guru men gyi la:**

Guru Supreme Healer, you dispel the ailments of the afflictions;:

ལོང་ས་སྤྱིད་ཆར་འབབ་གྱུ་རུ་དབང་གི་རྒྱལ།

**longchö char bep guru wang gi gyel:**

Guru King of Power, you shower down enjoyments;:

དངོས་གྲུབ་ཀྱམ་སྟོལ་གྱུ་རུ་ལྷ་ག་པའི་ལྷ།

**ngödrup kün tsöl guru lhakpé lha:**

Guru of the Supreme Deity, you bestow all siddhis;:

སྐྱུབ་པོའི་ལམ་སྟོན་གྱུ་རུ་བླགས་ཇེའི་གཏོར།

**drupö lam tön guru tukjé ter:**

Guru Treasure of Compassion, you show practitioners the path;:

འཇིགས་པ་སྐྱོབ་མཛད་གྱུ་རུ་གིང་གི་གཙོ།

**jikpa kyop dzé guru ging gi tso:**

Guru Sovereign of the Gings, you grant protection from fears;:

འགྲུང་བཞིར་དབང་སྐྱུར་གྱུ་རུ་ནམ་མཁའི་རྒྱལ།

**jung zhir wang gyur guru namkhé gyel:**

Guru King of Space, you bring the four elements under control;:

མ་རུངས་འཆིང་མཛད་གྱུ་རུ་ཕྱག་རྒྱའི་བདག།

**marung ching dzé guru chakgyé dak:**

Guru Sovereign of Mudras, you bind the wicked and wild;:

བདུད་སྡེའི་གཡུལ་འཛོམས་གྱུ་རུ་དོན་ཇེའི་རྒྱལ།

**düde yül jom guru dorjé gyel:**

Guru Vajra King, you win the war against the demons;:

འཆི་བའི་གདུང་སེལ་གྱུ་རུ་སྤང་མཐའ་ཡས།

**chiwé dung sel guru nangtayé:**

Guru Boundless Light, you dispel the anguish of death;:

བར་དོ་རང་གྲོལ་གྲུ་རུ་དུས་གསུམ་མཚམས་།

**bardo rangdröl guru dūsum khyen**།

Guru Knower of the Three Times, you bring self-occurring liberation in the intermediate state;།

ངན་སོང་ཀུན་འདྲེན་གྲུ་རུ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་།

**ngensong kündren guru dechen gyel**།

Guru King of Great Bliss, you lead all beings out of the lower realms;།

འགྲོ་དུག་མགོན་སྐྱབས་གྲུ་རུ་ཐོང་ཕྱིང་རྩལ་།

**dro druk gön kyap guru tötreng tsel**།

Guru Mighty Skull Garland, you protect and guard all beings of the six classes.།

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལས་བརྗེ་བའི་སྐྱེད་བཞེངས་པ་།

**chö kyi ying lé tsewé kur zhengpa**།

You manifest from dharmadhatu in these wisdom forms of love and care;།

གང་འདུལ་དེར་སྣང་སྐྱེ་འདུལ་བྱ་བའི་རྩལ་།

**gang dül der nang gyutrül drawé tsül**།

Appearing to beings, as needed, as the magical, illusory net;།

སྐྱེ་ལྔ་མཚན་བརྒྱད་རྣམ་འདུལ་བཅུ་གསུམ་སོགས་།

**ku nga tsen gyé namtrül chusum sok**།

As the five kayas, the eight manifestations, the thirteen emanations, and so forth.།

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད་།

**lama rikdzin tsok la chaktsel tö**།

Assembly of guru vidyadharas, I offer you homage and praise!།

བདུད་བཞི་འཛིན་མཚན་ཁྲོ་རྒྱལ་སློབ་བཞི་།

**dü zhi jom dzé trogyel gowa zhi**།

Four gatekeepers, wrathful kings, you conquer the four demons.།

ལྷུག་སྐྱུ་ཞག་སྐྱུ་ལྷུག་སྐྱུ་གྲིལ་བུ་འཛིན་།

**chakyu zhakpa chakdrok drillbu dzin**།

Holding hook, lasso, shackles, and bell.།

འཇིགས་དང་སྐྱག་བསྐྱེལ་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་འཇོམས།

**jik dang dukngel barché tamché jom**ᄃ

You overcome all fears, obstacles, and suffering—ᄃ

དཔལ་ཚེན་མཐར་བྱེད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**pelchen tarjé nam la chaktsel tö**ᄃ

To the great, glorious annihilators, I offer homage and praise!ᄃ

གཞན་ཡང་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་སྐྱེས་རིག་པ་འཛིན།

**zhen yang chok dü gyel sé rikpadzin**ᄃ

Moreover, victorious ones, your offspring, vidyadharas in all times and directions,ᄃ

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས།

**yidam pawo khandro chökyong tsok**ᄃ

Deities, spiritual heroes, dakinis, and hosts of Dharma protectors,ᄃ

སྐྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཚར་ཚེན་འབབས།

**dukngel kün sel ngödrup char chen bep**ᄃ

You who dispel all obstacles and shower down a rain of siddhis—ᄃ

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**chö kyi ying né röl la chaktsel tö**ᄃ

I bow down and salute you, who revel in dharmadhatu!ᄃ

བདུན་པ་ཇོ་བོ་ཉི་ཤེས་པ་ལུང་།

*G. The Recitation Intent:*

རྣམ་པ་བཞི་ལས་།

*This has four parts.:*

དང་པོ་ནི་།

*1. Opening the recitation mansion.:*

འུམ་བུ་བུ་བུ་ལྷོ་སའ་མ་ལྷ་གུ་རུ་ཕའ་ཇོ་།

**bhrum bishu bishuddhé sarva maha guru pé dzah:**

རྡོ་རྗེའི་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ་གདངས་ཀྱིས་།

**dorjé ngak kyi dra dang kyi:**

*From the resounding thrum of the vajra mantra.:*

ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་མ་དུན་དུ་དབྱེ་།

**yeshé kyilkhor dün du yé:**

*The wisdom mandala opens up in front.:*

མི་རི་འདབས་འབྱོར་ཚུལ་ཉིད་དུ་།

**mé ri dap jor tsül nyi du:**

*With the rings of fire touching.:*

དགྲེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས་པར་བསམ་།

**gyé shing tenpar zhuk par gyur:**

*Joyfully and firmly they are seated.:*

གཉིས་པ་ཇོ་བོ་ལ་བསྐྱལ་བ་ནི་།

*2. Invoking the wisdom beings for the recitation.:*

འུམ་མྱི་། མི་འགྲུར་སླིང་པོ་འོད་གསལ་གླ་མའི་ཞིང་།

**hung hrih, migyur nyingpo ösel lamé zhing:**

*Hung hrih. In the guru's pure realm, unchanging luminous essence.:*

རང་བྱུང་ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཚེན་གཞལ་ཡས་དབུས།

**rangjung lhundrup dechen zhelyé ü:**

In the center of the palace of great bliss, self-arisen and naturally present,:

པལ་ཉི་ལྷ་མཛེས་པའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

**pema nyida dzepé den gyi teng:**

Upon a beautiful seat of lotus, sun, and moon,:

གདོད་མའི་མགོན་པོ་གྲུ་བདེ་བ་ཆེ།

**dömé gönpo guru dewaché:**

Sits the primordial protector, Guru of Great Bliss.:

སྐྱལ་པ་ཡང་སྐྱལ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

**trülpa yangtrül khor dang chepa nam:**

He is with emanations, re-emanations, and retinue.:

སྣང་སྟོང་མཛེས་སྐྱེད་གྲུས་འཛུམ་མཚན་དཔའ་འབར།

**nang tong dzé ku gyé dzum tsenper bar:**

All are empty appearances, beautiful forms ablaze with marks and signs, faces smiling.:

གྲགས་སྟོང་གསུང་དབྱངས་སྒྲགས་སྒྲུབ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོག།

**drak tong sung yang ngak dra druk tar drok:**

The empty sound of their melodious voices rumbles like thunder with the sound of mantra.:

རིག་སྟོང་ཐུགས་མཚོག་མི་གཡོ་དགོངས་པའི་ངང་།

**riktong tuk chok miyo gongpé ngang:**

Their empty awareness is the supreme wisdom heart of unwavering realization.:

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱས་པར་འབད།

**ma sel bardu kyé ching depar bé:**

Until such clarity is attained, I will strive in generation and recitation,:

མ་གྲུབ་བར་དུ་ཉིང་འཛིན་མི་བཏང་ངོ།

**ma drup bardu tingdzin mi tang ngo:**

And not give up the samadhi until I reach accomplishment.:



མ་གཡེལ་གྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་རྩལ་བསྐྱེད་ལ།

**ma yel tukjé chenpö tsel kyé la:**

Arouse the great force of your constant compassion,:

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**ngödrup nam nyi nyur du drupar dzö:**

And help us to swiftly achieve the twofold siddhi!:

གསུམ་པ་བརྒྱས་པའི་དམིགས་པ་ནི།

3. *The visualization for the recitation:*:

ཧྱུ་མྱི། རིག་འཛིན་གླེ་མ་རྣམས་ཀྱི་གྱུགས་ཀ་རུ།

**hung hrih, rikdzin lama nam kyi tuka ru:**

*Hung hrih.* In the heart centers of the vidyadhara gurus:

པད་ལྗེའི་སྒྲིང་དུ་དྲོའི་ཚེ་ལྗེའི་སྐབས།

**pé dé teng du dorjé tsé ngé bup:**

Are lotuses and moon discs. On top of these stand five-pronged vajras.:

ཧྱུ་མྱི་ཡིག་རིགས་ཀྱི་ཁ་དོག་འབར་བའི་མཐར།

**hrih yik rik kyi khadok barwé tar:**

In the center of each is the syllable *hrih*, blazing bright with the color of the deity's family.:

གསུང་རབ་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་འདུས་པའི་བཅུད།

**sungrap yenlak chunyi düpé chü:**

Surrounding the syllable is the encircling garland of the essence mantra.:

སྒྲིང་པོའི་སྐྱུགས་ཀྱི་སྒྲིང་བས་བསྐོར་བ་ལས།

**nyingpö ngak kyi trengwé korwa lé:**

The quintessence of the twelve aspects of the Buddha's speech.:

འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་རྣམ་མཁའ་ཁྲུབ་པར་འཕྲོས།

**özer pakyé namkha khyapar trö:**

From it, immeasurable light rays radiate outwards, filling the whole of space.:

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོན་འགྲོ་བའི་ལས་སློབ་སྦྱངས་ཅུང་།

**gyelwa kün chö drowé ledrip jang:**

They carry offerings to the victors, purify the karmic obscurations of beings,:

བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་མཁུན་བཟེདི་བྱིན་རྒྱལ་བ་སྦྱངས་ཅུང་།

**deshek sé ché khyen tsé jinlap dü:**

And gather back blessings of wisdom and love from the sugatas and their offspring.:

བདག་ལ་ཐེམ་པས་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་བྱིན་བརྒྱབས་ཅུང་།

**dak la timpé ku sung tuk jinlap:**

The blessings dissolve into me, and I am graced with wisdom form, speech, and heart.:

ལྷ་དང་སྐྱ་མ་མཚོན་ཅིང་མཉེས་བར་བྱས་ཅུང་།

**lha dang lama chö ching nyepar jé:**

They bear offerings to the deities and gurus, and delight them thus.:

མཚོན་དང་ལྷུ་ལ་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་།

**ché dang chamdrel nam kyi nyamchak kang:**

Mend all transgressions and breaches with vajra siblings and consorts!:

མ་འའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བསྐྱལ་།

**khandro chökyong tamché lé la kü!**

Enjoin all the dakinis and Dharma protectors to their activities!:

བོད་ཁམས་དཀར་ཕྱོགས་སྦྱོང་བའི་གཟི་བྱིན་སྦྱོང་།

**bö kham karchok kyongwé zijin kyé:**

Uplift and glorify all those in Tibet and Kham who are working for the good!:

ནག་ཕྱོགས་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་གཟིར་།

**nakchok lhadré tamché dam la zir:**

Bind under oath all the gods and spirits on the dark side!:

དམ་སྲི་འབྱུང་བོ་དབྱང་བཅས་ཐལ་བར་བརྒྱག་།

**damsi jungpo pung ché telwar lak:**

Grind to dust the *damsi* spirits!<sup>14</sup>:

ཞི་རྒྱས་དབང་བྲག་ལས་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**zhi gyé wang drak lé zhi lhün gyi drup**ᄃ

The four activities—pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating—are naturally and spontaneously carried out.ᄃ

གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་དང་དབང་བཅུ་ཉི་ལེ་ཤེས་སྤེལ།

**drupchen gyé dang wangchü yeshé pel**ᄃ

The eight great siddhis and the ten-power wisdom are strengthened and increased.ᄃ

སྣང་སྲིད་རིག་འཛིན་སྒྲ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ།

**nang si rikdzin lamé kyilkhor lha**ᄃ

All possible appearance is the mandala and deities of the vidyadhara gurus.ᄃ

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་གྱི་རང་སྒྲར་འུར།

**drakpa tamché ngak kyi rang drar ur**ᄃ

All sounds are the self-resounding thrum of mantra.ᄃ

རིག་པ་ཟང་ཐལ་འོད་གསལ་བདེ་ཆེན་ངང་།

**rikpa zangtel ösel dechen ngang**ᄃ

Awareness is luminous great bliss, open and unobstructed.ᄃ

བར་ཆད་ཀུན་ཞི་སྤྱད་བསྐྱལ་རང་སར་གྲོལ།

**barché kün zhi dukngel rangsar dröl**ᄃ

Within this state, all obstacles subside, all suffering is liberated in its own place.ᄃ

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྤྲན་ཐོག་འདི་ཉིད་དུ།

**ngödrup nam nyi ten tok di nyi du**ᄃ

And upon this very seat I attain the two siddhis.ᄃ

མ་ལུས་ཡོངས་སུ་ཐོབ་པའི་བདག་ཉིད་གྲུར།

**malü yong su topé dak nyi gyur**ᄃ

Fully and completely.ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཕྱོད་བྱུ་བླ་སྒྲིལ་ཕྱོད་

om ah hung benza guru pema siddhi hung:

རང་བྱུང་རྗེ་རྗེའི་སྤྲལ་ས་འདི་ནི།

*If you recite this self-arisen vajra mantra:*

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚིག་འདི་ལ་ཏེ།

*Combining the approach, accomplishment, and activities into one,:*

མ་ཡིངས་སྟེ་གཅིག་བསྐྱབ་པ་ཡིས།

*Without distraction, one-pointedly,:*

གངས་བསྐྱེན་འབུམ་པྲག་བཅུ་གཉིས་དང་།

*Either, according to count, twelve times one hundred thousand recitations,:*

དུས་བསྐྱེན་ལྔ་བ་གསུམ་གྱི་ཚེ།

*Or, according to time, for three months duration,:*

མཚན་མ་རྟགས་གྱི་རིམ་པ་ནི།

*Various signs of accomplishment will occur,:*

གུ་རུ་བླ་བདག་ཉིད་གྱི།

*The mudras of wisdom form, speech, and heart:*

སྐྱ་གསུང་བྲལ་ས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་རྣམས།

*Of me, the Lotus Guru,:*

དབང་པོ་རབ་འབྱིང་ཐ་མ་ཡིས།

*Will be seen by practitioners of supreme, middling, and lesser faculties:*

དངོས་ཉམས་སྤྲི་ལམ་རྣམ་དུ་མཐོང་།

*In actuality, in visions, or in dreams, respectively,:*

གཞན་ཡང་བག་འདྲིལ་ཆགས་ཤིང་།

*Furthermore, the practitioner will feel joyfully at ease and utterly blessed,:*

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་འདུས་པའི་ལྟས།

*And signs will appear of the dakinis:*

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཅི།

*And Dharma protectors gathering, signs surpassing thought. ཅི།*

དེ་ཚེ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་གྱི་ཇིང་ཅི།

*At that point, recite the Tötrenḡ Tsel (Mighty Skull Garland) mantra. ཅི།*

མཁའ་འགྲོ་དགེ་སེམས་པའི་དབྱུངས་སུ་གླུང་ཅི།

*With the melody that delights the dakinis. ཅི།*

གར་སྐྱབས་འབྲུག་ཅིང་བརྟུལ་ལྷགས་བསྐྱེད་ཅི།

*At the same time perform dance steps, and cultivate yogic observances. ཅི།*

སྣང་བ་བཞུགས་ལང་ལོང་དང་ཅི།

*Once you see appearances as insubstantial and illusory. ཅི།*

རེ་དོགས་བྲལ་བའི་གདིང་རྗེད་ནི།

*And attain a confidence free of hope and fear. ཅི།*

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ངེས་པར་འགྲུབ་ཅི།

*All your wishes will be fulfilled, of that you can be sure. ཅི།*

བཞི་པ་ཇིང་ཁང་བསྐྱེད་ཅི།

*4. Dissolving the recitation mansion. ཅི།*

དབྱུངས་གསལ་རྟེན་སྒྲིང་གཟུངས་བཞུས་པས་ཅི།

*Recite the Vowels and Consonants and the Dependent Arising dharani. ཅི།*

སྐྱབས་གྱི་རྒྱས་པ་བོད་དུ་སྐྱེལ་ཅི།

*Thereby increasing the power of the mantra. ཅི།*

*The Vowels and Consonants Mantra*

ཨྀཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ  
ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ  
ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ

om a ah, i ih, u uh, ri rih, li lih, e eh, o oh, ang ah, ka kha ga gha nga, tsa tsha  
dza dzha nya, tra thra dra dhra na, ta tha da dha na, pa pha ba bha ma, ya ra  
la wa sha ka sha haksha

*The Essence of Dependent Origination Mantra*

ཨྀཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ  
ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ

Om yé dharma hetu trabhawa hetun teshan tatagato haya wadata teshan  
tsayo nirodha ewam badi maha shramanaya soha

ཨྀཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ

hung hrih, rikdzin düpa lamé lha tsok la:

*Hung hrih.* To the assembly of vidyadharas, the gathering of guru deities.:

ཨྀཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ

chi nang sangwa dzap nyen chöpa bü!

I proffer outer, inner, and secret offerings, as well as mantra recitation.:

ཨྀཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ

yönten jé dren dorjé lu yi tö:

Recollecting your qualities, I praise you in vajra song.:

ཨྀཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ ཨྎྌ

nyamchak kün shak chok tün ngödrup tsöl:

I apologize for all breaches. Please bestow the supreme and common siddhis!:

**མ་རྒྱལ་མཐོག་རྒྱལ་ལོ་ཏུ་ལྷ་རྩི།**  
**maha amrita rakta balingta khahi:**

**ཡི་གེ་བརྒྱ་དཔེ་སྟོང་སྟོང་པ་བཤམ་པ།**

*Apologize for mistakes by reciting the Hundred Syllables.:*

*The Hundred Syllable Mantra*

**ཨོྲཱ་བཟླ་སཏུ་ས་མ་ཡེ།    མ་རུ་ཤུ་ལ་ཡེ།    བཟླ་སཏུ་ཏུ་ལོ་སེ།    ཏིཏྲ་ཏིཏྲཱི་མི་བླ་བེ།**  
**སུ་ཏི་ཏྲཱི་མི་བླ་བེ།    སུ་ཏི་ཏྲཱི་མི་བླ་བེ།    ཨ་རུ་རྒྱ་མི་བླ་བེ།    བར་སི་རྒྱུ་མི་ཤུ་ལ་ལྷོ།**  
**སམ་ཀམ་སུ་ཙེ་མེ།    ཙེ་ཏྲཱི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩི།    ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།    ལྷ་ག་ལྷོ་ལ་སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་**  
**བཟླ་མ་མི་ལུ་རྩུ།    བཟླ་བླ་བ་མ་རྒྱ་ས་མ་ཡེ་སཏུ་ཨུ།**

**om bendza sato samaya: manu palaya: bendza sato tenopa: tishtha dridho mé  
 bhava: sutoyo mé bhava: supoyo mé bhava: anurakto mé bhava: sarva  
 siddhi mé prayatsa: sarva karma sutsamé: tsittam shri yam kuru hung: ha  
 ha ha ha ho: bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa: bendzi bhava  
 maha samaya sato a:**

འདོད་དོན་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ལ།...སྤྱིར་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ་ཚང་བ་དང་། བྱེ་བྲག་ལས་  
 ཚོགས་བརྒྱ་གསུམ་སོ་སོར་རང་ཉིད་གང་འདོད་པ་དེ་གངས་གསེག་གོ། །ཚེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་  
 གདབ།

*Then supplicate for the desired aims, both general and specific, with one-pointed devotion.<sup>15:</sup>*

**འདུན་བསྐྱེད་སོ་སོའི་ཐུགས་ཀ་ནས།**  
**dün kyé sosö tuka né:**

From the heart centers of each of the front-visualized deities.:

**རང་འདུའི་སྐུ་དང་འོད་ཟེར་ཚོགས།**  
**rang dré ku dang özer tsok:**

Appear replicas and multitudes of light rays.:

**ནམ་མཐའ་གང་བའི་སྒྲོ་བསྐུ་ཡིས།**  
**namkha gangwé tro du yi:**

The sky is filled with this radiating and reabsorbing.:

གང་འདོད་དོན་ཀུན་ལྷན་གྲུབ་གྱུར་ཅེ།

**gang dö dön kün lhündrup gyur**ཅེ།

Which spontaneously brings to fruition all desired aims.ཅེ།

ཨོ་སར་མ་གུ་རུ་མཇུ་ལ་ཇོ་རྩི་བོ་ཉི་ཅེ།

**om sarva maha guru mandala dzah hung bam hoh**ཅེ།

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཅེ།

**dün du zhukpé yeshé lha**ཅེ།

All the wisdom deitiesཅེ།

ཐམས་ཅད་རང་ལ་རྣམ་པར་བེམ་ཅེ།

**tamché rang la nampar tim**ཅེ།

Present in front dissolve into me,ཅེ།

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཤིན་ལས་དང་ཅེ།

**ku sung tuk yön trinlé dang**ཅེ།

Blessing me as indivisible fromཅེ།

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་གྱིན་བསྐྱབས་བསམ་ཅེ།

**yermé chenpor jinlap gyur**ཅེ།

Their wisdom form, speech, heart, qualities, and activities.ཅེ།

རྣམ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏྲ་གུ་ཆ་ཀམ་སྐྱ་བྱ་བ་ཡུའྲ་ཀེ་ཉི་ཅེ།

**gyana kaya vaka tsitta guna kama sovabha atma ko ham**ཅེ།



ཡི་གོ་བརྒྱ་པས་བརྟན་པར་བྱེ།

*Stabilize by reciting the Hundred Syllables.:*

The Hundred Syllable Mantra

ཨོྲཱ་བཅྱ་སཏུ་སཱ་མཱ་ཡེ།    མ་རུ་སྤྱ་ལ་ཡེ།    བཅྱ་སཏུ་ཏུ་ལོ་སེ།    ཏིལྱ་འི་ལྷོ་མི་བྱ་བེ།  
སུ་ཏི་ཕྱི་མི་བྱ་བེ།    སུ་ཤི་ཕྱི་མི་བྱ་བེ།    ཨ་རུ་ར་ཏྱི་མི་བྱ་བེ།    སམ་སི་རྒྱི་མེ་ཤ་ཡ་རྫོངྱ།  
སམ་ཀཱ་མ་སུ་ཅཱ་མེ།    ཅི་ཏྱི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྫོངྱ།    ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ།    ལྷ་ག་ལྷ་མ་མ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་  
བཅྱ་མཱ་མཱ་ལུ་རྫོངྱ།    བཅྱི་བྱ་བཱ་མཱ་སྤྱ་སཱ་ཡཱ་སཏུ་ལུ།

om bendza sato samaya: manu palaya: bendza sato tenopa: tishtha dridho mé  
bhava: sutoyo mé bhava: supoyo mé bhava: anurakto mé bhava: sarva  
siddhi mé prayatsa: sarva karma sutsamé: tsittam shri yam kuru hung: ha  
ha ha ha ho: bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa: bendzi bhava  
maha samaya sato a:

རྫོགས་ཤིམ་རྒྱུན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་ནི།

*For the continual yoga of the completion stage.:*

ལུས་གཞན་ཁོང་ལྷོད་པར་སོང་བསྐང་།

*As for your body, relax from within and sit up straight.:*

མིག་གཞན་བར་སྤང་ཉ་ཤེར་བལྟ།

*As for your eyes, look straight into empty space.:*

སྤྱད་གཞན་བར་སྤྱད་ཐད་ཀར་བརྒྱུང་།

*As for your breath, fill with the intermediate breath.:*

ཡིད་གཞན་དུས་གསུམ་རྫོགས་བྱལ་ངང་།

*And as for your mind, remain free of all thoughts of past, present, and future.:*

མ་བཅོས་མ་བསྐྱད་གཞུག་མར་བཞག།

*And let be within the innate, without contriving, without adulterating.:*

སྐབས་སུ་རྫོངྱ་ལྷའི་སྤྱ་ཡེན་ཞིང་།

*At times, sing the song of the fivefold hung.:*

སྤྱང་གྲིད་ཐམས་ཅད་སྤྱ་མར་སྤྱང་།

*And train in seeing all possible appearance as illusory.:*

སྐབས་སུ་བཟོད་མེད་མོས་གུས་གྱིས།  
*At times, with overwhelming devotion,:*

ལྷ་མར་གསོལ་བ་ཡང་ཡང་གདབ།  
*Supplicate the guru again and again.:*

སྐབས་སུ་མ་ཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ལ།  
*At times, arouse intense compassion for all beings throughout space,:*

སློང་རྗེའི་ཤུགས་བསྐྱེད་གཏོང་ལེན་བསྐྱོམ།  
*And train in giving and taking (tonglen).:*

དེ་ལྟར་ཡང་ཡང་བརྩོན་པ་ཡིས།  
*By diligently applying yourself like this, again and again,:*

ཚོ་གཅིག་དོན་གྱི་བཙན་ས་ཟིན།  
*You will capture the ultimate citadel within this very lifetime,:*

བདེ་ཚེན་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་པར་འགྱུར།  
*You will accomplish the King of Great Bliss.:*

ས་མ་ཡ།      རྒྱ་རྒྱ།  
*Samaya. Seal. Seal.:*

སྤྱོད་ཀྱི་གསུམ་པ་རྗེས་རིམ་བདུན་ལྟེ།

**III. The Concluding Rites:**

*This has seven stages.:*

དང་པོ་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ལེ།

**A. The Gathering Offering:**

*This itself has seven parts.:*

རྣམ་བདུན་ཐོག་མར་བསང་སྤྱད་ནི།

**1. Cleansing and purifying:**

ཐབས་ཤེས་འདུ་བར་འོས་པའི་རྗེས།

*To do this, arrange suitable materials of means and knowledge:*

དོ་ཚཱི་ལོངས་སྤྱོད་ཆེན་པོར་བཤམ།

*As an abundant mass of vajra enjoyments.:*

མེ་རླུང་གཡལ་ཅིང་བསང་རྒྱས་བྱ།

*Then fan them with wind and fire, and sprinkle them with cleansing water.:*

**ཧྲོཾ རང་རིག་རྩལ་ལས་རྩྭ་ལྷོ་འཕྲོས་ཏེ།**

**hung, rangrik tsel lé ram yam kham trö té:**

*Hung. Ram yam kham are emanated out of the expression of self-awareness.:*

**ཚོགས་གྱི་དངོས་པོའི་བག་ཚགས་བསྐྱེགས་གཏོར་བགྱུས།**

**tsok kyi ngöpö bakchak sek tor trü:**

*They burn, scatter, and wash away the tendencies to view the gathering articles as real.:*

**གདོད་ནས་རྣམ་དག་འདུས་མ་གྲས་པའི་དབྱིངས།**

**döné namdak dümajepé ying:**

*They are transformed into primordially pure, unconditioned basic space.:*

**མ་བཅོས་གསལ་ཚོགས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གྱུར།**

**machö sel dzok chenpö ngang du gyur:**

*The great state of unfabricated clarity, perfect and complete.:*

རི་ཡི་ཁིཾ།

ram yam khamཾ

གཉིས་པ་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་པ་ནིཾ།

2. Consecratingཾ།

ཧཱུྃ སྟོང་གསལ་ངང་ལས་ཐབས་ཤེས་ཀ་སྤྲུལ་རུཾ།

hung, tong sel ngang lé tap shé kapalarཾ

*Hung.* Within the state of empty clarity, in the skull of means and insightཾ།

ལྔ་ལྔ་བདུད་རྩི་ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔ་འི་དངོསཾ།

sha nga dütsi yeshé rik ngé ngöཾ

Are the five meats and five amritas, which are actually the five wisdoms and familiesཾ།

མི་རླུང་སྦྱུར་བས་དམ་ཚིག་རྩམ་སུ་ལུཾ།

mé lung jorwé damtsik dzé su zhuཾ

Fire and wind combine, and melt them into the samaya materialsཾ།

འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྦྱིན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྱུརཾ།

döyön gyatsö trin pung trowar gyurཾ

From which ocean-like cloudbanks of sense pleasures stream forthཾ།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩུྃཾ།

om ah hungཾ

གསུམ་པ་ཚོགས་ཞིང་སྦྱོན་འབྲེན་ནིཾ།

3. Inviting the field of gatheringཾ།

ཐོད་རྩེ་འཕྲོལ་བའི་གདུང་དབྱངས་བྱིསཾ།

*While playing the skull drum and singing with a melody full of longing, sayཾ།*

ཧཱུྃ་རྩུྃ མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཚོགསཾ།

hung hrih, mi ngön ying né tsa sum gyelwé tsokཾ

*Hung hrih.* Assembly of victorious three roots, appearing out of invisible spaceཾ།

འགགས་མིང་མཁའ་ལས་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་ལྟར་།

**gakmé kha lé jatsön sharwa tar**།

Like a rainbow arises unobstructed in the sky.།

ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འབྲེན་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**yeshé tsok la chendren shek né kyang**།

I invite you to this wisdom gathering. Please approach!།

འདོད་ཡོན་མཚོན་བཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ་།

**döyön chö zhé ngödrup tsel du söl**།

Accept these sense pleasure offerings and bestow the siddhis!།

ལྷོ་རྒྱ་བ་ལྷོ་འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནས་།

**hung hrih, lho nup pema ö kyi zhingkhām né**།

*Hung hrih.* From the Lotus Light pure realm in the southwest.།

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཀུན་འདུས་བདེ་བ་ཆེ་།

**lama rikdzin kün dü dewa ché**།

Great Bliss One, embodiment of all the vidyadhara gurus.།

ཚུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་།

**tsa sum gyatsö khor dang chepa nam**།

Together with your ocean-like retinue of three roots.།

ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འབྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**yeshé tsok la chendren shek su söl**།

I invite you as the wisdom gathering. Please approach!།

དབྱེས་པའི་སྐྱ་ཡི་གར་སྟབས་ཤིགས་སེའིག་།

**gyepé ku yi gartap shik sé shik**།

Your wisdom forms are dancing, delighted, flowing beautifully.།

གསུང་གི་གདངས་སྐྱེད་སྐྱོད་དེ་རི་རི་།

**sung gi dang lu daké di ri ri**།

And the melodious tones of your wisdom speech ring out continuously.།

ཐུགས་ཀྱི་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ལམས་སེལ་མཁུ་།

**tuk kyi dechen yeshé lam sé lam**།

Your wisdom hearts are vivid, lucid, in the great bliss of wisdom;།

དཔའ་བོ་མ་ཁའ་འགྲོའི་འཁོར་ཚོགས་ཐིབས་སེཐིབས་།

**pawo khandrö khor tsok tip sé tip**།

Your retinue of dakinis and spiritual heroes gathers in billowing clouds around you;།

བྲི་ཞིམ་པོ་སྤྱི་དུད་སྒྲིན་བྱ་ལུ་ལུ་།

**dri zhim pö kyi dü trin tu lu lu**།

The sweet scent of incense wafts in fragrant, drifting clouds;།

འཇའ་འོད་ཐིག་ལའི་ཟེར་ཐག་བྲེངས་སེ་བྲེང་།

**ja ö tiklé zer tak dreng sé dreng**།

Rainbow rays, lights, and bindus beam forth brightly;།

ལྷ་རྩམ་མེ་ཏོག་རྩམ་འབབ་སི་ལི་ལི་།

**lhadzé metok char bep si li li**།

A rain of divine flowers patters blissfully down;།

དོ་རྗེའི་སྒྲུ་དང་འོལ་མོའི་བརྟམ་མཚོན་ཏེ་།

**dorjé lu dang rôlmö dé tsön té**།

And all is accompanied and heralded by vajra song and music.།

སྐུར་བ་ཉིད་དུ་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**nyurwa nyi du né dir shek né kyang**།

Please come, ever swiftly, here to this place!།

ཚོགས་ཁང་རང་བཞིན་སྐྱུལ་བའི་ཞིང་དུ་སྐྱར་།

**tsokhang rangzhin trülpé zhing du gyur**།

Transform the gathering hall into an emanated pure realm;།

ཕྱེད་འགྲོར་ལྷ་དང་ལྷ་མོར་དབང་མཚོག་སྐྱར་།

**neljor lha dang lhamor wang chok kur**།

Bestow the supreme empowerment upon the practitioners—all male and female deities;།

ཚོགས་རྒྱུ་ཡེ་ཤེས་བདུན་ཚིར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་ཀྱི།

**tsok dzé yeshé dütsir jin gyi lop:**

Consecrate the gathering substances as the amrita of primordial wisdom;:

སྤྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་རོལ་བའི་ངང་ལྟོ།

**chö lam tamché dechen rölpé ngang:**

Transform all conduct into the continuous play of great bliss;

མཚོགས་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཀྱན་ཀྱང་།

**chok dang tünmong ngödrup malü kün:**

And make it so the supreme and common siddhis, fully and without exception,:

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་བའི་ཐོན་ལས་མཛོད་དུ་གསོལ་ལྟོ།

**lhün gyi drupé trinlé dzé du sö!**

Are spontaneously accomplished! I beseech you, enact these awakened deeds!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་སཐུ་མ་རྒྱ་མཚན་མཁའ་མ་བའི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཚེ།

**om ah hung sarva maha guru mandela saparivara benza samadzah:**

བཞུགས་ཚོགས་མཚོད་སྟོབས་ལེམས་ཀྱི།

*4. Presenting the gathering offering::*

དང་པོ་ཐུབ་གྱིས་མཚོད་བའི་ཞེས་ཀྱི།

*This involves, first, the offering of the best portion::*

རྗེ་རྒྱུ་རྗེ་སྐྱོད་ལམ་འཛིན་ཙམ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ར་ལྟོ།

**hung hrih, lama rikdzin tsa sum kyilkhor lhar:**

*Hung hrih.* To the vidyadhara gurus and mandala deities of the three roots,:

ཚོགས་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་འབྲུལ་ལགས་ནེ།

**tsokchö döyön ngaden büll lak na:**

I present this gathering offering possessed of five sense pleasures.:

དགྱེས་པར་བཞེས་ལ་བྱིན་དང་གསང་བ་ཡི།

**gyepar zhé la chi nang sangwa yi:**

Accept it with joy and, I beseech you,:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**sampa lhün gyi drupar dzé du söl:**

Spontaneously fulfill all wishes—outer, inner, and secret!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་སྐྱེ་སྐྱེ་མ་རྩ་གུ་རུ་མཁའ་མ་པ་འི་ལྷ་ར་ག་ཏ་ཙྰ་ག་སྤེ་ལུ་ཁྱ་ཉི།

**om ah hung sarva maha guru mandela saporivara ganatsakra pudza khahi:**

བར་པ་བསྐྱེད་ཞིང་བཤགས་པ་ནི།

*For the second, middle offering, the fulfillment and confession::*

ཧཱུྃ་མྱི། དུར་ཁྲོད་གསང་བ་མཚོག་གི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར།

**hung hrih, durtrö sangwa chok gi kyilkhör dir:**

*Hung hrih.* Within this eminent mandala of the secret charnel ground,:

གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གཞུང་བཞིན་བཤམས་ནས་གུང་།

**sangwé kyilkhör zhung zhin sham né kyang:**

I have arranged the secret mandala in accordance with the scriptures.:

སྤྲུབ་ཇས་གཉན་པོ་རྩྱལ་བཞིན་བཀའ་པ་འདིས།

**drup dzé nyenpo tsül zhin trampa di:**

Through these properly displayed sacred articles of accomplishment,:

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་གྱུར་ཅིག།

**lama rikdzin tukdam kang gyur chik:**

May the sacred bonds with the vidyadhara gurus be fulfilled!:

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་གྱུར་ཅིག།

**yidam lha tsok tukdam kang gyur chik:**

May the sacred bonds with the assembly of yidam deities be fulfilled!:

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་གྱུར་ཅིག།

**pawo khandrö tukdam kang gyur chik:**

May the sacred bonds with the spiritual heroes and dakinis be fulfilled!:



ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་གྱུར་ཅིག།

**chökyong sungmé tukdam kang gyur chik**།

May the sacred bonds with the Dharma protectors and guardians be fulfilled!།

མཚོད་པར་འོས་རྣམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་གྱུར་ཅིག།

**chöpar önam tukdam kang gyur chik**།

May the sacred bonds with everyone worthy of veneration be fulfilled!།

ཧྱུ་རྗེ། ཀ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲེལ་མེད།

**hung hrih, kadak ying su yeshé du drel mé**།

*Hung hrih.* Within basic space, originally pure, primordial wisdom is beyond meeting and parting;།

རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱུད་སླ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་།

**gyelwa gong gyü lamé tukdam kang**།

May the sacred bonds with the gurus of the victors' Wisdom Lineage be fulfilled!།

ལྷན་གྲུབ་ངང་ལས་རིག་པ་བདེ་ཆེན་སྐྱུ།

**lhündrup ngang lé rikpa dechen ku**།

From the state of spontaneous presence, the great bliss kayas of awareness are naturally present;།

རིག་འཛིན་བརྗེ་བརྒྱུད་སླ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་།

**rikdzin da gyü lamé tukdam kang**།

May the sacred bonds with the gurus of the vidyadhara's Sign Lineage be fulfilled!།

རང་རྩལ་སྐྱུལ་བས་འགྲོ་བྱུག་དོན་མཛད་བའི།

**rang tsel trülpé dro druk dön dzepé**།

Its natural dynamic expression, the nirmanakaya emanations, serves the aims of the six types of beings;།

གང་ཟག་སྐྱོན་བརྒྱུད་སླ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་།

**gangzak nyen gyü lamé tukdam kang**།

May the sacred bonds with the gurus of the Oral Lineage of Humans be fulfilled!།

སློན་ལམ་བཏབ་ནས་མཁའ་འགྲོའི་ལག་ཏུ་གཏད་ཅེ།

**mönlam tap né khandrö lak tu té:**

Scaled with aspirations, treasures and teachings were entrusted to the dakinis;

མཁའ་འགྲོ་གཏད་རྒྱ་བརྒྱད་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ།

**khandro té gya gyü pé tukdam kang:**

May the sacred bonds with the dakinis of the Entrustment Seal Lineage be fulfilled!;

ལས་འཕྲུལ་དབང་གིས་ཟབ་མོའི་གཏེར་ལ་སྤྱོད་ཅེ།

**lé trö wang gi zapmö ter la chö:**

Through the force of karmic links, they partake of the profound treasures;

བཀའ་བབས་གཏེར་བརྒྱད་སྤྲེལ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ།

**kabap ter gyü lamé tukdam kang:**

May the sacred bonds with the gurus of the Treasure Lineage of Destined Transmission be fulfilled!;

གུ་རུའི་ཞལ་ཚབ་གདམས་པ་ཀུན་ལ་སྤེལ་ཅེ།

**gurü zheltsap dampa kün la pel:**

They broadcast far and wide the instructions that are the representatives of the Guru's wisdom speech;

ཤོག་སེར་ཚིག་བརྒྱད་སྤྲེལ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ།

**shokser tsik gyü lamé tukdam kang:**

May the sacred bonds with the gurus of the Yellow Parchment Word Lineage be fulfilled!;

ཉན་བཤད་སློམ་སྦྱོབ་དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མཛད་ཅེ།

**nyen shé gom drup dön nyi tarchin dzé:**

They perfectly accomplish learning and teaching, meditation and practice, and the twofold aim;

མན་ངག་བྱིན་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ།

**mengak jinlap gyü pé tukdam kang:**

May the sacred bonds with the Lineage of Blessed Pith Instructions be fulfilled!;

ཤེམ་བུ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་མཁུན་པའི་།

**sheja tamché nampa kün khyenpé:**

May the sacred bonds with the buddhas of past, present, and future.:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

**dü sum sangyé nam kyi tukdam kang:**

Knowers of all things throughout all times, be fulfilled!:

འགྲོ་ཀུན་ཞི་བདེའི་ངང་ལ་འདྲེན་མཛད་པའི་།

**dro kün zhi dé ngang la dren dzepé:**

May the sacred bonds with the sacred Dharma, the wisdom teachings:

གསུང་རབ་དམ་ཚེས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

**sungrap damchö nam kyi tukdam kang:**

That guide all beings to the state of peace and bliss, be fulfilled!:

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་ནས་བསྐྱན་པ་སྐྱོང་།

**sa dang lam la né né tenpa kyong:**

May the sacred bonds with the noble sangha, upholders of the doctrine:

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

**pakpé gendün nam kyi tukdam kang:**

Who abide on the stages and paths, be fulfilled!:

ལྷ་སྒྲོམ་མཁུན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི་།

**ta gom khyenpa chok la nga nyepé:**

May the sacred bonds with the supreme beings, the gurus who are endowed:

སྤྱིས་མཚོག་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

**kyechok lama nam kyi tukdam kang:**

With the supreme view, meditation, and wisdom, be fulfilled!:

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྟེར་།

**ngödrup nam nyi tokpa mepar ter:**

May the sacred bonds with the host of yidam deities.:

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**yidam lha tsok nam kyi tukdam kang:**

Who bestow unimpededly the two siddhis, be fulfilled!:

ཕྱིན་གསང་བའི་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་བའི།

**chi nang sangwé barché kün selwé:**

May the sacred bonds with the dakinis and oath-bound ones,:

མ་ལའ་འགྲོ་དམ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**khandro damchen nam kyi tukdam kang:**

Who dispel all obstacles, outer, inner, and secret, be fulfilled!:

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ལྷ་སྤྲེལ།

**drupapo la longchö dögu tsöl:**

May the sacred bonds with the Wealth Gods and Treasure Owners,:

ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**norlha terdak nam kyi tukdam kang:**

Who bestow upon practitioners all the enjoyments they desire, be fulfilled!:

དཀར་ཕྱོགས་སྤྱོད་ཞིང་སྤོད་བཅུད་གཟི་མདངས་སྤྱོད།

**karchok kyong zhing nö chü zidang kyé:**

May the sacred bonds with the land owners and local deities,:

གནས་བདག་གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**nedak zhidak nam kyi tukdam kang:**

Who further the good and imbue the environment and its inhabitants with splendor, be fulfilled!:

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

**nang si zhir zheng dakpa rapjam zhing:**

All possible appearance is the manifest ground, the realm of boundless purity.:

སྲིད་ཞིའི་མགྲོན་གྱུར་ཀྱན་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**si zhi drön gyur kün gyi tukdam kang:**

May the sacred bonds with all guests, of both existence and peace, be fulfilled!:

ཧུང་རྭིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བྱུགས་དམ་སྐོང་བའི་རྩམ་མཁོ།

**hung hrih, kyilkhor lha tsok tukdam kongwé dzé:**

*Hung hrih.* The substances for fulfilling the sacred bonds with the host of mandala deities:

དངོས་སུ་འབྱུང་བཤམས་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྱུལ་བའི་མཁོ།

**ngö su jor sham yi kyi nam trülpe:**

Are present both materially and emanated from the mind:

མེ་ཏྲིག་བདུག་སྒྲེས་མར་མའི་ཆབ་སེགས་མཁོ།

**metok dukpö marmé drichap sok:**

With flowers, incense, lamps, scented water and more—:

ལྷ་རྩམ་ཕྱི་ཡི་མཚོན་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མཁོ།

**lha dzé chi yi chöpé tukdam kang:**

Outer offerings of heavenly substances—may the sacred bonds be fulfilled!:

གསུགས་སྐྱེ་བྱི་རེ་རིག་བྱ་ཚོས་ལ་སེགས་མཁོ།

**zuk dra dri ro rekja chö la sok:**

With form, sound, smell, taste, texture, mental phenomena and more:

རང་བྱུང་ནང་གི་མཚོན་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མཁོ།

**rangjung nang gi chöpé tukdam kang:**

Inner offerings, self-arisen—may the sacred bonds be fulfilled!:

གཉིས་མེད་བདེ་སྦྱོར་གསུང་འཛིན་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུལ་མཁོ།

**nyimé deyor zungdzin ying su drel:**

With nondual blissful union and liberation of duality into basic space:

ལྷན་སྐྱེས་གསལ་བའི་མཚོན་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མཁོ།

**lhenkyé sangwé chöpé tukdam kang:**

Secret offerings, naturally present—may the sacred bonds be fulfilled!:

བདུད་ཅི་སྒྲུབ་དང་རྩྭ་བ་ལི་ཏེ།

**dütsi men dang rakta balingta:**

With amrita medicine, rakta, and bali—:

ལྷན་པར་མཚོག་གི་མཚོན་པས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**khyepar chok gi chöpe tukdam kang:**

Extraordinary offerings, supreme—may the sacred bonds be fulfilled!:

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན།

**tsok kyi khorlo döyön gyatsö trin:**

With this gathering circle of vast, ocean-like clouds of sense pleasures,:

མཇུང་བྱུང་དམ་ཚིག་མཚོན་པས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**mejung damtsik chöpe tukdam kang:**

This wondrous samaya offering, may the sacred bonds be fulfilled!:

སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་ཉམས་ཚག་བཟོད་བཞེས་ནས།

**tukdam kang ngo nyamchak zö zhe né:**

All the sacred bonds are fulfilled! Please forgive our violations and breaches!:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ནི་བ་དང་།

**chi nang sangwé barché zhiwa dang:**

Pacify the outer, inner, and secret obstacles,:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

**sampa lhün gyi drupé ngödrup tsöl:**

And bestow the siddhi of spontaneous fulfillment of all wishes!:

ཉོ། ཡེ་ནས་གཉིས་མེད་ཚོས་སྐྱར་དག་པ་ལ།

**hoh, yé né nyimé chökur dakpa la:**

*Hob.* Though all is pure from the beginning within the nondual dharmakaya,:

མ་རིག་དབང་གིས་སློང་དང་སྐྱར་བཏབ་པས།

**marik wang gi dro dang kur tapé:**

Under the sway of ignorance we have projected and denigrated,:

བདེ་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་འབྲས་བུ་སྣ་ཚོགས་སྤྲིན།

**dé dang dukngel drebu natsok min:**

And so we experience myriad ripenings of pleasure and pain.:

དེ་ལྲོག་མྱིར་ན་རྒྱལ་བའི་དམ་མཛེས་ཏེ།

**dé dok chir na gylwé dam nö té:**

To counteract all this, to turn it back, we have taken vows from the victors—:

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྐྱབ་བ་ནམས་མེ།

**sotar jangsem ngak kyi lapa nam:**

The personal liberation, bodhisattva, and mantra precepts—:

རྒྱལ་བའི་ནི་བཟུང་བར་ཁས་སྐྱབས་བསྐྱབས་ལགས་ཀྱང་།

**tsül zhin zungwar khelang drup lak kyang:**

And we have pledged to keep them and practice correctly.:

མི་ཤེས་ཉོན་མོངས་བག་མེད་མ་གུས་བས།

**mishé nyönmong bakmé magüpe:**

Yet due to ignorance, the afflictions, disrespect, and lack of care,:

དེ་དང་འགལ་བར་གྱུར་བ་གང་བགྱིས་བཤ།

**dé dang gelwar gyurpa gang gyipa:**

Whatever transgressions we may have committed,:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པས་བཤགས་མེ།

**chi nang sangwé tsok kyi chöpe shak:**

We confess them with this outer, inner, and secret gathering offering.:

རབ་གཞོང་འགྱུར་པའི་གདུང་བས་མཐོལ་ལགས་ནེ།

**rap nong gyöpe dungwé töl lak na:**

As we openly admit our mistakes, with intense regret and remorse,:

ཉམས་ཤིང་ཚག་པ་ཐམས་ཅད་སོར་རྒྱུད་ནས།

**nyam shing chakpa tamché sor chü né:**

Please absolve all our transgressions and breaches:

ཚངས་པ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

**tsangpa chok gi ngödrup tsel du sö!**

And bestow upon us, I beseech you, the siddhi of perfect purity!:

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཅི་མང་བསྐྱེ།

*Recite the Hundred Syllables as much as you can.:*

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་མ་ཡེ། མ་ལུ་ལུ་ལ་ཡེ། བཏུ་སཏུ་ཏུ་ལོ་བེ། ཏིཏུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ།  
 ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ།  
 ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ།

ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ། ལུ་ཏི་ཏི་མི་བླ་བེ།  
 om bendza sato samayaḥ manu palayaḥ bendza sato tenopaḥ tishta dridho mé  
 bhavaḥ sutoyo mé bhavaḥ supoyo mé bhavaḥ anurakto mé bhavaḥ sarva  
 siddhi mé prayatsaḥ sarva karma sutsaméḥ tsittam shri yam kuru hungḥ ha  
 ha ha ha hoḥ bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsaḥ bendzi bhava  
 maha samaya sato aḥ

ཐམ་བསྐྱེལ་ཞིང་བསྐྱབ་པ་ནི།  
*The final portion, the liberation and its offering:*

ཧུཾ་ཞེས་བརྗོད་པས་སྐད་ཅིག་གིས།  
**hung zhé jöpé kechik giḥ**  
 By saying *hum*, instantaneously:

སྤང་སྲིད་ཁྲོ་བའི་འཁོར་ལོར་བཞེངས།  
**nang si trowö khorlor zhengḥ**  
 All possible appearance arises as the wrathful mandala.

པོ་ཉ་སྲོལ་པས་དབྱ་བག་གས་ཚོགས།  
**ponya tröpé dra gek tsokḥ**  
 Dispatched messengers capture the hordes of foes and obstructers:

མཚན་མའི་རྟེན་ལ་བསྐྱེལ་བར་བསམ།  
**tsenmé ten la timpar gyurḥ**  
 And dissolve them into the physical support.



ཨ་རྩི་ཏི་སཱ་ཤ་ཏུན་བི་ཤ་ཇོ་ཏྱཱ་བི་ཏོ།  
é nri tri sarva shatrün bighnen dzah hung bam hoh:

གསལ་གསལ་ལྷན་པས་སྒྲངས་སྒྲབས་བསྐྱར།

*Endowed with the threefold clarity, transform your manner.:*

ཕུར་པ་མཚོན་ཆ་ཐོགས་ཏེ་བསྐྱལ།

*And, brandishing the kila weapon, perform the liberation.:*

ཧཱུྃ། བདག་ཉིད་སྐྱེ་བྱུང་བའི་ཚལ།

**hung, daknyi pema drakpo tsel:**

*Hung. I am Pema Drakpo Tsel.:*

ཕྱག་ན་སྐས་མཚོག་ཕུར་པ་འདྲིལ།

**chak na sechok purpa dril:**

*Rolling Kila Supreme Son in my hands.:*

དབྲ་བགགས་སླིང་ལ་བཏབ་པ་ཡིས།

**dra gek nying la tapa yi:**

*As I stab the hearts of foes and obstructers.:*

རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་བརྒྱགས་ནས་ཀྱང་།

**dültren zhin du lak né kyang:**

*They are vanquished, ground to dust.:*

ཚོ་དང་བསེད་ནམས་རང་ལ་བྲིམ།

**tsé dang sönam rang la tim:**

*Their lifespan and merit dissolve into me.:*

ནམ་ཤེས་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་སྤར།

**namshé chö kyi ying su par:**

*Their consciousness is ejected into dharmadhatu.:*

ལྷ་སྤུང་དུག་ལྷའི་རྩ་བ་ཅད་དེ།

**nga pung duk ngé tsé ché dé:**

*I cut the root of the five aggregates and poisons.:*

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་བདུད་རྩིར་བསྐྱར་ཅེ།

**yeshé chenpö dütsir gyur**ཅེ།

Transforming them into great wisdom amrita.ཅེ།

ཨོྲོ་བམ་ཤེ་ཤེ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལེ་ཡ་སར་ཤ་ཤུལ་བེ་ལྷུན་མུ་ར་ཡ་པཎ་ཅེ།

**om pema shri heruka kili kilaya sarva shatrün bighnen maraya pé**ཅེ།

རྩེ་རྩེ་ རིག་འཛིན་དགེའུ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་སྤྱེས་ཤིག་ཅེ།

**hung, rikdzin kyilkhör lha tsok zhel ché shik**ཅེ།

*Hung.* Deities of the vidyadhara mandala, open wide your mouths!ཅེ།

བསྐྱེད་ལ་གཞོན་བྱེད་དག་བགོགས་མ་ལུས་ཀུན་ཅེ།

**ten la nöjé dra gek malü kün**ཅེ།

Accept this amrita offering of the liberated flesh and blood!ཅེ།

བསྐྱེད་ལ་བའི་ཤ་ཁྲག་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་བཞེས་ཅེ།

**drelwé sha trak dütsi chöpa zhé**ཅེ།

Of all foes and obstructers who harm the doctrine,ཅེ།

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད་ལ་བར་མཛོད་ཅེ།

**khordé nyamnyi ying su drelwar dzö**ཅེ།

And deliver them into the basic space of samsara-nirvana equality!ཅེ།

མ་རྩུ་མྱི་ས་རྩུ་ཀི་ནི་རི་ཉི་ལྷ་ཉི་ཅེ།

**maha mamsa rakta kimni riti khahi**ཅེ།

ལྷ་མཚོགས་ལ་ལོངས་སྤོང་ནི།

5. *Partaking of the gathering:*།

བད་དང་བད་ཡི་འབུལ་ལེན་བྱ།

*Perform the symbolic gestures of offering and receiving:*།

ཧོ། ཚོགས་གྱི་མཚོང་བ་རྒྱན་དུ་རོལ།

**hoh, tsok kyi chöpa gyen du röl:**

*Hoh. Revel in this gathering offering as an adornment!*།

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

**a la la hoh:**

ཨོ་ཨུ་རྩི། རང་ལུས་ལྟར་སྤང་འདོད་ཡོན་ཀུན།

**om ah hung, rang lü lhar nang dōyön kün:**

*Om ah hung. My body, appearing as the deity,*།

བདེ་བ་ཚེན་བའ་ལོངས་སྤོང་བས།

**dewa chenpor long chepé:**

*Partakes of all sense pleasures as the enjoyment of great bliss:*།

རྩ་ཁམས་བདུད་རྩི་དང་ས་མཐོང་གང་།

**tsa kham dütsi dangmé gang:**

*Thereby, my subtle channels and elements are filled with the pure essence of amrita,*།

ལུས་དགྱིལ་ལྷ་རྣམས་དགྱེས་བར་བསམ།

**lü kyil lha nam gyepar gyur:**

*And the deities of my body-mandala are delighted:*།

ཚེས་པར་ལོངས་སྤོང་ཡི་ཤེས་སྤེལ།

*Fully imagine this. Enjoy to complete satisfaction, thereby enhancing primordial wisdom. མཚན་མོ།*

དུག་པ་སློན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

*6. Making aspirations: མཚན་མོ།*

ཧོ། རྣམ་ཤིག་འཛིན་དགེའི་འཁོར་དུ།

**hoh, lama rikdzin kyilkhor du:**

*Hoh. By making this gathering offering: མཚན་མོ།*

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ཐུལ་བ་ཡིས།

**tsok kyi chöpa pülwa yi:**

*To the mandala of vidyadhara gurus, མཚན་མོ།*

བདག་དང་མཉམ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན།

**dak dang kha nyam drowa kün:**

*May I and all beings, as infinite as space, མཚན་མོ།*

བདེ་ཚེན་ཡི་ཤེས་སྤྲུལ་བྱུང་བའོ།

**dechen yeshé ku drup shok:**

*Accomplish the wisdom kaya of great bliss! མཚན་མོ།*

བདུན་པ་ལྷག་མ་ཀུན་བསྐྱུ་ལ།

*7. The residual offering: མཚན་མོ།*

*Gather all the residuals, མཚན་མོ།*

ཡས་མཐར་བསྐྱེད་ཞིང་ཞལ་ཆབ་བཏབ།

*Mix the upper with the lower portions, and sprinkle them with saliva. མཚན་མོ།*

*Consecrate them with: མཚན་མོ།*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

**om ah hung:**

*Then imagine:ᄃ*

བད་ཡི་རྣམ་ཤེས་ལྷག་སྤྲོད་རྣམས་ᄃ

**dayi kekyi lhakdü namᄃ**

Through symbolic language, all the residual recipients.ᄃ

སྤྱིན་ཕུང་གཏིབས་ལྷར་བྱོན་བར་བསམ་ᄃ

**trinphung tiptar jönpär gyurᄃ**

Gathering like billowing clouds, make their arrival.ᄃ

ཨོ་ཨླ་རློ་རློ་རློ་པོ་པོ་ᄃ

**é a ralli hring hring pem pemᄃ**

ཧུང་རྣི་ᄃ ལྷ་མ་རིག་འཛིན་སྤྱན་སྲུང་ᄃ

**hung hrih, lama rikdzin chengaruᄃ**

*Hung hrih.* Host of dakinis and loyal protectors who took oathsᄃ

ཁས་སྐངས་མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་ཚོགས་ᄃ

**khelang khandro damchen tsokᄃ**

In the presence of the vidyadhara gurus.ᄃ

ཐཱ་སྐྱིག་བཞིན་དུ་གནས་འདིར་འདུས་ᄃ

**tatsik zhin du né dir düᄃ**

Gather here, just as you promised that you would.ᄃ

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ལྷག་གཏོར་འདི་ᄃ

**yeshé dütsi lhaktor diᄃ**

Accept this residual torma of wisdom amrita.ᄃ

དགྲེས་པར་བཞེས་ལ་དམ་བཅས་བཞིན་ᄃ

**gyepar zhé la damché zhinᄃ**

Enjoy it with delight, and in accord with your pledgeᄃ

སྤྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པར་མཛོད་ᄃ

**trinlé nam zhi drupar dzöᄃ**

Carry out the four activities!ᄃ

ཅུ་རྫོག་བའི་ཏཱ་ལྷི་ཏི།  
utsishta balingta khahi:

དེ་ལྟར་བར་ཆད་སེལ་བ་དང་།

*That is a greatly skillful means for dispelling obstacles:*

དངོས་གྲུབ་སྐྱབ་པའི་ཐབས་ཆེན་པོ།

*And accomplishing siddhis:*

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོའི་མཚོད་བཡིས།

*Having offered the gathering circle:*

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་བྱས་ནས།

*And having thus pleased the host of mandala deities, proceed with:*

གཉིས་པ་བྱགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནི།

*B. Invoking Their Sacred Bonds:*

ཧྲོ་མྱི། ཚོས་དབྱིངས་རང་རྩལ་རིག་འཛིན་སྐྱམ་པའི་ཚོགས།

**hung hrih, chöying rang tsel rikdzin lamé tsok:**

*Hung hrih. Gathering of vidyadhara gurus, the natural dynamic expression of dharmadhatu,*

བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་ཞི་བློ་མ་ལུས་དང་།

**deshek gyelwa zhitro malü dang:**

*Victors gone in bliss, peaceful and wrathful deities, all of you without exception,*

ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བྱགས་དམ་བསྐྱལ།

**chökyong damchen tsok nam tukdam kü!**

*And the assembly of Dharma protectors and oath-bound ones, I invoke your sacred bonds!*

མ་གཤེལ་མ་འཕང་བཅོལ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

**ma yel ma pang chölwé trinlé dzö:**

*Do not forsake us! Do not delay, but carry out the activities as we entreat you!*

གསུམ་པ་ཆད་ཐོ་བསྐྱུག་པ་ནི།

*C. Proclaiming the Covenant:*

ཧུང་མྱི། སྤོན་ཚེ་འདས་དུས་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལ།

**hung hrih, ngön tsé dé dü kelpé dangpo la:**

*Hung hrih.* Long, long ago, in the time of the first con.:

འོག་མིན་ཚེས་དབྱིངས་སྤྱོད་བྲལ་པོ་བྲང་དུ།

**okmin chöying trödrel podrang du:**

In the Palace of Unexcelled, dharmadhatu beyond fabrication.:

ཚེས་སྐྱའི་སླ་མ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡིས།

**chökü lama kuntu zangpo yi:**

When the dharmakaya guru Samantabhadra:

རང་སྤྲང་དགོངས་པའི་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་ཚེ།

**rangnang gongpé chökhör korwé tsé:**

Turned the Dharma wheel that is the view of self-appearances.:

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སེམས་དཔའ་ལྷུ་མ་བྲལ་གྱིས།

**rik nga yap yum sempa chamdrel gyi:**

The five family lords and ladies, the bodhisattvas, and consorts:

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚོག་གསལ་བར་བསྟན་ནས་ཀྱང་།

**yeshé ku chok selwar tené kyang:**

Vividly displayed the supreme wisdom kaya.:

ཇི་ལྟར་ཞལ་བཞེས་སྤྱུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར།

**jitar zhelzhé tukdam mayelwar:**

And you then made pledges—please do not forget these sacred bonds.:

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ།

**zakmé dütsi chötor di zhé la:**

But partake of this proffered torma of undefiled amrita:

གཟུང་འཛིན་དབྱིངས་སུ་ཞི་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

**zungdzin ying su zhiwé trinlé dzö:**

And carry out the activity of pacifying dualistic fixation into basic space!:

དེ་འོག་བར་གྱི་བསྐྱལ་བ་དབུས་མ་ལུང་།

**dé ok bar gyi kelpa üma la:**

After that, in the middle, intermediate con.,

འོད་གསལ་བཀོད་པ་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ།

**ösel köpa chenpö podrang du:**

In the palace of luminosity's vast array,

སྤྲེལ་ལོངས་སྐྱུ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

**lama longku rik nga yap yum gyi:**

When the sambhogakaya gurus, the five family lords and ladies,

བདེ་ཆེན་བཟང་ཡི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་ཚེ།

**dechen da yi chökhör korwé tsé:**

Turned the symbolic Dharma wheel of great bliss,

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཡིས།

**zhitro rapjam pawo khandro yi:**

The boundless peaceful and wrathful spiritual heroes and dakinis

རྫོགས་སྐྱེལ་མཚོག་གསལ་བར་བསྟན་ནས་གྲང་།

**dorjé ku chok selwar tené kyang:**

Lucidly displayed the supreme vajra kaya,

ཇི་ལྟར་ཞལ་བཞེས་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར།

**jitar zhelzhé tukdam mayelwar:**

And you then made pledges—please do not forget these sacred bonds,

འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ།

**döyön gyen gyi chötor di zhé la:**

But partake of this proffered torma of sense pleasures,

ཡེ་ལེས་རིག་རྩལ་རྒྱས་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད།

**yeshé rik tsel gypé triné dzö:**

And carry out the activity of spreading the strength of primordial wisdom!



དེ་འོག་བར་གྱི་བསྐྱེལ་བ་ཐ་མ་ལུང་།

**dé ok bar gyi kelpa tama la:**

After that, in the final intermediate con,:

མ་ངེས་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་ཕོ་བྲང་དུང་།

**ma ngé drowa dülwé podrang du:**

In the palace of taming beings in unfixed ways,:

སྤྲེལ་སྤྱུལ་སྤྱུ་བད་འབྱུང་བསམ་ཡས་གྱིས་།

**lama trülku pejung samyé kyi:**

When the nirmanakaya gurus, the infinite Lotus Born Ones,:

གང་འདུལ་དེར་སྣང་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་ཚེ་།

**gang dül der nang chökhör korwé tsé:**

Turned the Dharma wheel according to the needs of those to be tamed,:

རྩོུའི་ཚེས་སྤྱང་མཐུ་རྩལ་ཅན་རྣམས་གྱིས་།

**dorjé chösong tu tsel chen nam kyi:**

The vajra Dharma guardians of great might:

སོ་སོའི་གཟུགས་མཚོག་གསལ་བར་བསྟན་ནས་ཀྱང་།

**sosö zuk chok selwar tené kyang:**

Vividly displayed their supreme, individual forms.:

ཇི་ལྟར་ཞལ་བཞེས་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར་།

**jitar zhelzhé tukdam mayelwar:**

And you then made pledges—please do not forget these sacred bonds,:

ཐུ་ཚོག་གཉན་པོའི་མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་ལུང་།

**tatsik nyenpö chötor di zhé la:**

But partake of this proffered torma of profound promises:

མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་འདུ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

**tünkyen lektsok duwé trinlé dzö:**

And enact the activity of magnetizing everything excellent, all conducive conditions!:

ད་ལྷ་ཚོད་ལྷན་དུས་གྱི་ཐམ་འདིར་མེད།

**danta tsöden dü kyi tama dir**མེད།

Here in this final age of conflict and strife,མེད།

གུ་རུ་པ་ལྷ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡིས་མེད།

**guru pema dewa chenpo yi**མེད།

The Lotus Guru of Great Bliss,མེད།

སྤྱགས་སྐྱབ་རྣམ་གཉིས་གཏེར་དུ་སྐྱེས་པ་དང་མེད།

**tukdrup nam nyi ter du bepa dang**མེད།

Hid the two Guru Heart Practices as treasures,མེད།

སློན་ལམ་དབང་གིས་དེ་ཉིད་བཏོན་ཅིང་སྤེལ་མེད།

**mönlam wang gi dé nyi tön ching pel**མེད།

And through the power of aspirations they were revealed and spread,མེད།

དེང་འདིར་བདག་གིས་རྩོམ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་ཚེ་མེད།

**deng dir dak gi tsül zhin drupé tsé**མེད།

Here and now, as I practice these teachings accordingly,མེད།

བཀའ་དང་གཏེར་སྤྱང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་མེད།

**ka dang ter sung damchen gyatsö tsok**མེད།

Ocean of oath-bound ones, the Teaching and Treasure Protectors,མེད།

སོ་སོའི་སྤྱགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་གྱུར་མེད།

**sosö tukdam wang gi shek né kyang**མེད།

Come hither through the force of your individual sacred bonds,མེད།

རི་ལྷོར་ཞལ་བཞེས་དམ་ལས་མ་འདའ་བར་མེད།

**jitar zhelzhé dam lé ma dawar**མེད།

And, without transgressing your vows, but keeping to them,མེད།

དབྲ་བགོགས་ཤུགས་མཚོན་གཏེར་འདི་བཞེས་ལེ་མེད།

**dra gek sha trak chötor di zhé la**མེད།

Partake of this proffered torma of the flesh and blood of foes and obstructers,མེད།

མི་མཐུན་ཚར་གཅོད་དྲག་པོའི་སྤྱན་ལས་མཛོད་ཅེ།

**mi tün tsarchö drakpö triné dzö:**

And enact the wrathful activity of annihilating everything unconductive!:

བཞི་བ་ཟོར་དུ་འཕང་བཞི་ཅེ།

*D. Hurling the Weapon Torma (Zor)*<sup>16</sup>:

ཧུང་། ལམ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲིའི་ཚོགས་ཅེ།

**hung, lama rikdzin gyelwa zhitrö tsok:**

*Hung.* Assembly of vidyadhara gurus, victors, and peaceful and wrathful ones.:

མ་ལུས་བྱུགས་དམ་གཉན་པོ་གནད་ནས་སྐྱལ་ཅེ།

**malü tukdam nyenpo né né kü!**

I call upon your profound sacred bonds, each and every one!:

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ལས་ལ་འདུས་ཅེ།

**khandro damchen gyatso lé la dü:**

Ocean of dakinis and oath-bound ones, set forth and get to work!:

ལྷ་སྤྱན་སྡེ་བརྒྱད་བྲན་དང་པོ་ཉར་རྒྱུགས་ཅེ།

**lhasin degyé dren dang ponyar gyuk:**

Eight classes of gods and spirits, head out swiftly as servants and messengers!:

བདག་གིས་བསྐྱབས་པའི་གཏོར་ཟོར་གཉན་པོ་འདི་ཅེ།

**dak gi drupé torzor nyenpo di:**

Hurl this mighty torma weapon that I have loaded:

གཏུག་པའི་དག་བགོགས་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་དུ་འཕེན་ཅེ།

**dukpé dra gek nam kyi teng du pen:**

Upon all wicked foes and obstructers.:

བདུན་རྒྱུད་རིགས་ཀྱང་ཅུད་ནས་བསྐྲག་པར་མཛོད་ཅེ།

**dün gyü rik kyang tsé né lakpar dzö:**

And grind them to dust, for seven generations to come!:

གཞན་ཡང་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་དང་ཅེ།

**zhenyang chi nang sangwé dukngel dang:**

Avert all outer, inner, and secret sufferings.:

བྱད་ཕུར་ཚོད་གཏོང་བར་ཚད་མི་མཐུན་ཕྱོགས།

**jépur bötong barché mitün chok**;  
All curses, spells, obstacles, and hindrances!;

ཐམས་ཅད་དྲག་པོའི་གཏོར་མ་འདི་ཡིས་ལློག།

**tamché drakpö torma di yi dok**;  
Avert them all with this wrathful torma!;

མངོན་སྲོད་དམེད་པའི་སྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**ngönchö möpé trinlé drupar dzö**;  
Carry out the wrathful, subjugating activities!;

ཨོྭཱཿ ལྷོ་བཟླ་གུ་རུ་མ་རྒྱ་རྩེ་ཨ་ཡ་མ་རུ་རུ་ཅེ་ཤ་ན་ས་མ་ཡ་ལྷོ་རྩོ་ལྷོ་གློག་ལྷོ་གློག།

**om ah hung benza guru maha trodha ayama duru tsashana sarva samaya joh  
joh dok dok**;

ལས་མཁའ་བཞུགས་རྒྱས་རུ་རྒྱལ་སྐབས་བཅས།

*The assistants, with fierce demeanor and style,;*

གཏོར་མ་སྐབས་ཁང་སྤྱོད་ལ་དཔག།

*Should throw the torma outside the place of practice.;*

རྣམ་འགྲུང་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན།

*All the practitioners,;*

དྲག་པོའི་ཚས་སྲུ་ཞུགས་ནས་ཀྱང་།

*Donning wrathful attire,;*

གསེར་སྐྱེམས་བཏང་ཞིང་གཟུང་དཔང་གཟུག།

*Should then make the golden libation and request mediation and witnesses.;*

གཏོར་མའི་ཟེའ་ལམ་དགའ་ལ་བསྟན།

*The torma's point should be facing the enemies.;*

དྲག་སྐྱུགས་བརྒྱ་བཞིན་དགའ་ཕྱོགས་འཕང་།

*While reciting wrathful mantras, it should be hurled in the direction of the enemies.;*

གཤམ་མོ་དང་ནི་དུལ་མོ་བརྟེན།

*The practitioners should clap their hands and throw dust,:*

སྤྱི་མིག་མི་བལྟ་སྐྱེར་ལོག་སྟེ།

*And without looking back:*

སྐྱུ་བཀའ་སྐོ་རྒྱུད་སྐྱེ་བ་པ་དང་།

*Return to the door of the place of practice.:*

ལྷ་པ་བཤམ་རྩུའི་བདུད་རྩི་ཡིས།

*E. Offering to the Tenmas:*

བརྟན་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཚོད་པ་ནི།

*To proffer the host of Tenmas with the rinsing-water amrita,:*

*First consecrate with::*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་གིས་བྱིན་བྱིས་བརྟེན།

om ah hung:

ཇོ་བོ་བོད་ཁམས་སྐྱོད་བའི་བརྟན་མའི་ཚོགས།

**joh, bō kham kyongwé tenmé tsok:**

*Job. Host of Tenmas, who look over Tibet and Kham,:*

འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**khor ché né dir shek su söl:**

*Come with your retinues, come here to this place!:*

སྔོན་ཚེ་སྐོ་བ་དཔོན་པདྨ་དང་།

**ngön tsé lopön pema dang:**

*In the past, acarya Padma, the Lotus Master,:*

སྐྱེད་པ་ཚེན་དཔལ་གྱི་སངས་གཤེགས།

**langchen pel gyi sengé yi:**

*And Langchen Pelgyi Sengé:*

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་གནས་མཚོག་རུ།

**yangleshö kyi né chok tu:**

In the supreme sacred location of Yangleshö:

ཇི་ལྟར་བཀའ་བསྐྱོལ་དམ་བཅག་བཞིན།

**jitar kagö dam zhak zhin:**

Issued you with a command and bound you under oath.:

ཚུར་གཤེགས་ཚུར་གཤེགས་སྐྱོང་མའི་སྲེ།

**tsur shek tsur shek kyongmé dé:**

In accordance with that, come hither! Come hither, gathering of guardian goddesses!:

སྤྱུལ་པ་ཡང་སྤྱུལ་བཀའ་འཁོར་བཅས།

**trülpa yangtrül kakhor ché:**

Together with your retinues of emanations, re-emanations, and aides.:

བཤམ་ཚུའི་བདུད་ཚི་འདི་གསོལ་ལ།

**shel chü dütsi di söl la:**

Partake of this rinsing-water amrita:

བོད་ཁམས་མཐའ་དབུས་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**bö kham taü tamché kün:**

And establish the whole of Tibet and Kham, from center to edge.:

ཕན་དང་བདེ་ལ་འགོད་པ་དང་།

**pen dang dé la göpa dang:**

In well-being and bliss:

ཟབ་གཏོར་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད།

**zap ter tenpa gyepar dzö:**

And make this profound treasure teaching flourish!:

པམ་དྲཱི་ཀི་ལྷི་འི་དེ་བའི་ཏ་ལཱི་ཉི།

**pema dhakini idam balingta khahi:**



དུག་གསུམ་མཚན་མ་རང་སར་དག།

**duk sum tsenma rangsar dak**།

The three poisons and their traces are purified in their own place.།

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་སུ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

**ku sung tuk su dröl né kyang**།

Liberated into wisdom form, speech, and heart,།

ཚོགས་པ་ཚེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཐིམ།

**dzokpa chenpö long du tim**།

And dissolved into the expanse of great perfection.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ལྷོ་སྤྱི་བྱ་ཡ་ལི་ནན།

**om ah hung satam bhaya lam nen**།

བདུན་པ་རྗེས་ཀྱི་ཚེ་གལ།

*G. The Concluding Rituals*།

རྣམ་པ་ལྔ་ལས་དང་པོ་ནི།

*This has five parts.*།

ཚེ་གཅིག་གཏུང་བས་དངོས་གྲུབ་གསོལ།

*1. With one-pointed longing, request the siddhis.*།

ལྷོ་སྤྱི་། སྐྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཙུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་དངོས།

**hung hrih, kusum yermé tsa sum gyatsö ngö**།

*Hung hrih.* Three kayas indivisible, embodiment of boundless three roots,།

དྲན་པས་གཏུང་སེལ་གྱུ་རུ་བདེ་བ་ཚེ།

**drenpé dung sel guru dewaché**།

Guru of Great Bliss, just recalling you dispels our anguish.།

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་རིག་འཛིན་ཚོགས་དང་བཅས།

**gyelwé namtrül rikdzin tsok dang ché**།

Emanations of the victorious ones, assemblies of vidyadhara:།



བདག་ཅག་མེས་པའི་གདུང་ལུགས་བཟོད་བཀའ་བསམ།

**dakchak möpé dung shuk zö kawé:**

With overwhelming longing and deepest devotion:

དང་པོར་བསྐྱེན་ཅིང་བར་དུ་ཅེ་གཅིག་སྐྱབ།

**dangpor nyen ching bardu tsé chik drup:**

We first engaged in the approach and then, one-pointedly, in accomplishment.:

དེང་འདིར་བྱུགས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་དུས་ལགས་ན།

**deng dir tukjé külwé dü lak na:**

Now, as we invoke your great compassion,:

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་དང་མཉམ་སྦྲུང་དངོས་གྲུབ་མཚོག།

**ku sung tuk dang nyamjor ngödrup chok:**

Bestow the supreme siddhis of wisdom form, speech, heart, and union,:

བུམ་པ་བཟང་པོ་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་དང་།

**bumpa zangpo gödö künjung dang:**

Which are like the excellent vase that grants all wishes,:

ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར།

**yizhin norbu wang gi gyelpo tar:**

Like the mighty king of wishfulfilling jewels.:

མི་འགྱུར་མི་ཤིགས་རྗེ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་རྣམས།

**migyur mishik dorjé ngödrup nam:**

Bestow them upon us right here and now—:

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་བསྐྱེད་ནས་གུང་།

**danta nyi du dak la tsel né kyang:**

The unchanging, indestructible vajra siddhis—:

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**dön nyi lhün gyi drupar dzé du sö!**

And let the two aims be spontaneously accomplished!:

ཨོཾ་ཨུལ་རྩུ་བུ་བླ་སྒྲི་རྩུ་ ཀལ་བཱ་ཀའི་ཏཱ་སཱ་སྒྲི་པ་ལ་རྩུ་ཨུལ་  
om ah hung benza guru pema siddhi hungꣳ kaya vaka tsitta sarva siddhi pala  
hung ahꣳ

གཉིས་པ་མཚོད་བསྟོད་ཚོང་ས་བཤགས་ནིེ

2. Make offerings, express praise, and confess mistakes:ེ

ཨོཾ་ཨུལ་རྩུ་ རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལེེ

om ah hung, rikdzin lamé kyilkhor lha tsok laꣳ

*Om ah hung.* To the mandala deities of the vidyadhara gurus,ེ

དངོས་སུ་འབྲུང་དང་ཡིད་གྲིས་རྣམ་སྤྲུལ་བའིེ

ngö su jor dang yi kyi nam trülpeꣳ

I present an oceanic cloudbank, of outer, inner, and secret offerings,ེ

སྤྱིན་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོདེ

chi nang sangwé chötrin gyatsö chöꣳ

Both material and imagined,ེ

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྤོན་ལས་བསྟོདེ

ku sung tuk dang yönten trinlé töꣳ

And I praise your wisdom form, speech, heart, qualities, and activities!ེ

མ་རྩུ་ཨུ་མྱི་ཏར་ཏྲ་བ་ལི་ཏ་སཱ་བུ་ཚྱུ་ཨུལ་རྩུ་  
maha amrita rakta balingta sarva pudza ah hungꣳ

ཧོེ བདག་གིས་བསྐྱེན་སྐྱབ་སྤོན་ལས་བཟུམས་པ་ལེེ

hoh, dak gi nyen drup trinlé tsampa laꣳ

*Hoh.* While engaging in approach, accomplishment, and activities,ེ

ཚོགས་ལྷག་ཚད་ནོར་འབྲུལ་གང་གྱུར་ཀུནེ

choga lhak ché nortrül gang gyur künꣳ

Whatever additions and omissions I have made to the ritual, whatever errors and mistakes,ེ

དམིགས་མེད་ཚོས་དབྱིངས་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

**mikmé chöying long du shakpar gyi:**

I confess them all within the reference-free expanse of dharmadhatu!:

ཚངས་པ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

**tsangpa chok gi ngödrup tsel du sö!**

Bestow, I beseech you, the siddhi of supreme purity!:

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་མང་དུ་བརྒྱ།

*Recite the Hundred Syllables many times.:*

*The Hundred Syllable Mantra*

ཨོ་འཇོ་སཏུ་ས་མ་ཡ།    མ་ལུ་སུ་ལ་ཡ།    བཏུ་སཏུ་ཏུ་ཨོ་ས།    ཏིཏུ་ཏི་ཚོ་མེ་གླ་བ།  
སུ་ཏུ་ཏུ་མེ་གླ་བ།    སུ་ཏུ་ཏུ་མེ་གླ་བ།    ཨ་ལུ་ར་ཏུ་མེ་གླ་བ།    སམ་སི་ཚི་མེ་ཏུ་ཡ་ལྷོ་ལྷོ།  
སམ་ཀམ་སུ་ཚ་མེ།    ཅི་ཏུ་ཏི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩོ།    ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

ལྷ་ག་ལྷན་སམ་ཏ་སུ་ག་ཏ་བཏུ་མ་མེ་ལུ་ལྷོ།    བཏུ་གླ་བ་མ་ལུ་སུ་མ་ཡ་སཏུ་ལྷོ།  
om bendza sato samaya: manu palaya: bendza sato tenopa: tishtha dridho mé  
bhava: sutoyo mé bhava: supoyo mé bhava: anurakto mé bhava: sarva  
siddhi mé prayatsa: sarva karma sutsamé: tsittam shri yam kuru hung: ha  
ha ha ha ho: bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa: bendzi bhava  
maha samaya sato a:

གསུམ་པ་དབྱིལ་འཁོར་བསྐྱེལ་བཞི།

3. *Dissolving the mandala.:*

མ་དུན་བསྐྱེད་རྟེན་ཡོད་དེ་ལ་བསྐྱེལ།

*If you have sacred supports, dissolve the front visualization into them.:*

རྟེན་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས།

*If you do not have any sacred supports, request the front visualization to depart into dharmadhatu.:*

ཡང་ན་རྩོ་གིས་རང་ལ་བསྐྱེལ།

*Or dissolve them into yourself with hum.:*

བཞི་པ་རྫོགས་རིམ་བསྐྱེད་ཅིང་།

4. The dissolution and re-emergence of the completion phase.:

ཧུང་ཧུང་ཧུང་། སྐྱང་སྤྱིད་ཐམས་ཅད་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་འཁོར་གྱིས་།

**hung hung hung, nang si tamché kyilkhor khorlor tim:**

*Hung hung hung.* All possible appearances dissolve into the mandala circle.:

དེ་ཉིད་བདག་ཐིམ་དེ་ཡང་ཧྲིཙ་ལ་འདུས་།

**dé nyi dak tim dé yang hrih la dü:**

Which then dissolves into me, and I into *brih*.:

ཧྲིཙ་ཡི་ག་མི་དམིགས་འོད་གསལ་གློང་ཐིམ་ནས་།

**hrih yik mimik ösel long tim né:**

The syllable *brih* dissolves into the luminous reference-free expanse.:

གང་ཤར་སྤྱོད་པ་མེད་པའི་ངང་དུ་བཞག་།

**gang shar tröpa mepé ngang du zhak:**

And I let be within the continuous state in which whatever arises is beyond fabrication.:

པཎ་པཎ་པཎ་། སྐྱར་ཡང་བདག་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱུ་།

**pé pé pé, lar yang dak nyi dewa chenpö ku:**

*Phat phat phat.* Once more I am the wisdom form of great bliss.:

མི་འགྲུར་གསང་གསུམ་རྩི་རྩི་གོ་དང་ལྷན་།

**migyur sang sum dorjé go dang den:**

Endowed with the vajra armor of the unchanging three secrets.:

ཅིར་སྐྱང་སྐྱེ་མའི་འཁོར་འཁོར་རྫོགས་པའི་ངང་།

**chir nang lamé khorlor dzokpé ngang:**

Whatever appears is perfect and complete as the mandala circle of the guru.:

རྒྱུན་དུ་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དོན་ལ་འདུག་།

**gyün du drowa kün gyi dön la juk:**

Within this continuous state, I shall work constantly to benefit all beings.:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་ཀུ་ལྷ་ཙི་རྟཱ་ཏི།  
om ah hung benza kavatsi raksha hangᄃ

ལྷ་པ་བསྐྱོ་སྤོན་ལེས་བརྗོད་ནི།

*5. Making dedication and aspiration prayers, and uttering words of auspiciousness:ᄃ*

ཧོ། རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུ་ཡི།

**hoh, rikdzin lama drupé drebu yiᄃ**

*Hoh.* All the merit resulting from practicing the vidyadhara guruᄃ

བསོད་ནམས་གང་མཆིས་འགྲོ་བའི་རླུང་ལ་བསྐྱེ།

**sönam gang chi drowé gyü la ngoᄃ**

I dedicate to the mindstreams of all beings!ᄃ

ཀུན་གྲང་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་མཐར་ཐིན་ནས།

**kün kyang sa lam yönten tarchinéᄃ**

May all of them perfect the qualities of the stages and paths,ᄃ

བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ལྷུང་འགྲུབ་ལོག།

**dechen gyelpö gopang nyur drup shokᄃ**

And quickly attain the state of the King of Great Bliss!ᄃ

ཨོྫ། དག་ལེགས་ཀུན་གྱི་འབྲུང་གནས་ཚུགས་སངས་རྒྱས།

**om, gelek kün gyi jung né dzok sangyéᄃ**

*Om.* The source of all goodness is the perfect buddha,ᄃ

ཉོན་མོངས་གདུང་སེལ་བདུད་རྩི་དམ་པའི་ཚེས།

**nyönmong dung sel dütsi dampé chöᄃ**

The amrita that dispels the anguish of afflictions is the sacred Dharma,ᄃ

བསོད་ནམས་ཞིང་མཆོག་རྒྱལ་སྐུ་ལ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

**sönam zhing chok gyelsé pakpé tsokᄃ**

The supreme field of merit is the noble assembly of victors and their offspring—ᄃ

སྐུ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ལེས་ལོག།

**lamé könchok sum gyi trashi shokᄃ**

May there be the auspiciousness of the unsurpassable Three Jewels!ᄃ

ཨོཾ། འབྲུག་ལྷ་མོ་ལ་སྤྱོད་འབྲིགས་སྤྲུལ་མེད།

**om, jinlap kha la trin trik lama jé**

*Om.* The Lord Guru gathers clouds of blessings in the sky;

དཔེ་སྤྲུལ་ཆར་འབེབས་ཡི་དམ་ཞི་དང་ཁྲོ།

**ngödrup char bep yidam zhi dang tro**

The peaceful and wrathful yidams rain down showers of siddhis;

དགོས་འདོད་འབྲས་བུ་སྤྱིན་མཛད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

**gödö drebu min dzé khandrö tsok**

And the assembly of dakinis ripen the crops of aims and wishes—

རྩ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་འོག།

**tsa sum kyilkhor lha yi trashi shok**

May the auspiciousness of the three root mandala deities abound!

མ་བཅོས་སྒྲོམ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས།

**machö trömé ösel chö kyi ying**

The uncontrived, construct-free, luminous dharmadhatu;

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྷའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ།

**dechen yeshé rik ngé trin pung tro**

Radiates billowing cloudbanks of the five family buddhas, the wisdom of great bliss,

གང་འདུལ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་བྱུགས་ཇེ་འཁྲུང་།

**gang dül drowé dön dzé tukjé ter**

A treasury of compassion benefiting beings according to their needs—

སྐུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་འོག།

**ku sum lha tsok nam kyi trashi shok**

May there be the auspiciousness of the host of trikaya deities!

གནས་སྐབས་སྤྱི་ནང་རྒྱུད་བ་ཀུན་ནི་ཞིང་།

**nekap chi nang güpa kün zhi zhing:**

In the meantime, may all outer and inner decline be pacified.:

མན་བདེའི་བསམ་ཀུན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་དང་།

**pendé sam kün lhün gyi drupa dang:**

May all wishes for benefit and bliss be spontaneously fulfilled,:

མཐར་ཐུག་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པ་།

**tartuk ku dang yeshé yermepa:**

And ultimately may we accomplish the indivisible unity of the kayas and wisdoms—:

མཚོགས་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

**chok gi ngödrup drupé trashi shok:**

The supreme siddhi! May there be the auspiciousness of this!:

ཅེས་བརྗོད་མ་ཏོག་ཆར་འབབ་ཅིང་།

*Saying that, shower down a rain of flowers.:*

རོལ་མའི་སྐྱ་སྐྱར་དགའ་སྟོན་སྐྱད་།

*Play music, celebrate and enjoy.:*

སྤྱོད་ལམ་ཀུན་ཏུ་སྣང་གྲགས་རིག་།

*In all activities, regard appearances, sounds, and awareness:*

བླ་མའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་བལྟ་།

*As the wisdom form, speech, and heart of the guru.:*

ས་མ་ཡེ།

*Samaya.:*

དེ་ལྟར་བླ་མའི་ཐོན་ལས་ནི།

*This ritual manual for the guru.:*

ཟབ་རྒྱས་བྱེ་བའི་སྐྱོང་པོའི་བཅུད་།

*Is the very quintessence of millions of profound and vast teachings.:*

ཁ་ཚང་དོན་འདྲིལ་མང་བུང་འདི།

*It is complete, pithy, and concise.:*

ཚེ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པ་དང་།

*If you one-pointedly practice this wondrous teaching:*

ལྷན་པར་ཡར་མར་ཚོས་བརྩེ་དུས།

*And, in particular, if you perform the gathering offering:*

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ན།

*On the tenth days of the waxing and waning months:*

ཨོ་ལྷན་པར་ཉིད་ངེས་པར་འོང་།

*I, Uddiyana, will definitely come.*

རབ་ཀྱིས་དངོས་སུ་མཐོང་ཡང་སྲིད།

*At best, it is possible that you will even see me directly:*

འབྲིང་ལ་ཉམས་སྤང་གསལ་ལོར་འཆར།

*At middling, vivid experiences and visions will arise:*

ཐམ་བ་སྤྲུག་ལོ་བ་དང་།

*And at the least, you will feel such devotion:*

མ་ཚིམ་འབྲུགས་པའི་མོས་གྲུས་འབྱུང་།

*That your hairs stand on end and tears well up in your eyes:*

དེ་ཚེ་བདག་ཉིད་འབྱོན་པའི་རྟགས།

*Those moments are signs of my arrival:*

ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་ངེས་བྱས་ཏེ།

*If you can feel utterly certain of this, free of any doubt:*

གང་འདོད་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ན།

*And then supplicate for whatever you desire:*

སྤྲིབ་པ་ཀྱང་དག་ཚོགས་ཚོགས་ལིང་།

*All your obscurations will be purified, you will complete the accumulations:*

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ལྷོད་དུ་འཐོབ།

*And you will swiftly attain all siddhis.*



གཞན་ཡང་འདི་ཡི་སྐབས་མཚོན་ཅོམ་མེད།  
*Moreover, wherever a mere offering practice:*

གང་དུ་བགྲིས་པའི་ས་སྤྱོད་གསལ་དེར་མེད།  
*Of this is performed, that place:*

རྩོལ་ལེ་ལེས་པའི་མཐུས་མེད།  
*Through the power of the descent of indestructible wisdom,:*

པལ་ལོང་གྱི་ཞིང་དང་མཚུངས་མེད།  
*Will become equal to the pure realm of Lotus Light.:*

མན་ལུག་འབྲུག་གསལ་ཚུངས་ལྷན་ཞི་ཞིང་མེད།  
*All illness, famine, and conflict will be appeased.:*

ཚར་ལུ་དུས་འབབ་ལོ་སྤྱོད་ལེགས་མེད།  
*Rains will become timely and harvests plentiful.:*

ཀུན་གྲུང་བདེ་སྲིད་ལྷན་པར་འགྱུར་མེད།  
*Everyone will be filled with well-being and bliss.:*

བསྐྱེད་མེད་ཡིན་ནོ་ཐོ་ཚོམ་སྤོངས་མེད།  
*This is undecieving! Discard any doubts!:*

དེས་པར་བསམ་པ་ལྷན་གྲིས་འགྲུབ་མེད།  
*You may be certain, all wishes will be spontaneously fulfilled.:*

དེ་སྲིད་མ་འོངས་སྤྱིར་བསམ་དོན་མེད།  
*Therefore, for the sake of future generations,:*

རྩོལ་ལེ་བྲག་ལ་གཏེར་དུ་སྤོས་མེད།  
*Conceal this as a treasure in the vajra cliff.:*

ལས་ཅན་དག་གིས་ལྟོད་ནས་གྲུང་མེད།  
*It shall be discovered by one with karmic destiny.:*

གཞན་དོན་འཕྲིན་ལས་མཐའ་རྒྱས་འགྱུར་མེད།  
*And spread to bring benefit to others far and wide.:*

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ། གཏེར་རྒྱ། སྤོས་རྒྱ། གཏང་རྒྱ།  
*Samaya. Seal. Seal. Treasure seal. Seal of concealment. Entrustment seal.:*

དཔལ་ལྷན་གྱི་སྐུ་མཛུགས་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་བ་ཅུ་ལ་གྱི་རྣམ་འདྲུལ་རྩོད་བྱེད་དུས་བབས་གྱི་སྐུ་མཛུགས་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་  
 འགོ་འདྲུལ་མཆོག་གྲུང་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་སྐུ་ན་སྲུང་། ཁོ་པོ་མཆོ་སྐྱེས་སློམ་དེ་གྱིས་པའི་འབངས་མ་ལུན་  
 བརྩེ་དབང་པོའི་གསལ་ལྷན་གྱི་དེས་པ་བརྟན་པོར་ཡང་ནས་ཡང་དུ་ཤར་བས་མཆོམས་སྲུང་ཉེ་ལམ་གཅིག་  
 མ་ཡིན་པར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོས་སྒྲོ་དབྱེ་བ་ལས། མདོ་ཁམས་རྩེ་སྐོ་འདུས་པའི་  
 རོར་བུ་སྐུ་ན་གསུམ་གྱི་བྲག་ནས་རབ་བྱུང་བརྒྱ་བཞི་པའི་ས་རྟ་སྟོན་དུག་ལྷ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་གྱི་ཆོས་བརྩེ་ཉི་  
 ཤར་ལ། གུ་རུའི་སྐུ་ཚབ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་དངོས་གྲུབ་དཔལ་འབར་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་སྐུ་ན་དངས་པའི་ཨོ་  
 རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་ཡུལ་གྱིས་མཐོང་གོལ་བདུད་རྩི་ལྷན་འདྲུལ་ཤོག་ལས། ལོ་དེ་ཉིད་གྱི་མཁོ་སྐྱེའི་ཡར་དོའི་  
 ཆོས་བརྩེར་མདོ་ཁམས་སྐྱེ་དགོ་ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་པོ་བྲང་ལྷན་གྲུབ་སྟེང་གི་བྲང་ཕྱོགས་ལུང་ལོ་ཅན་འཆི་  
 མེད་རྩེ་རྩེ་པོ་དཀོན་པའི་དགའ་བའི་ཚལ་ཆེན་པོར་གཏན་ལ་ཐབ་རེས་བཞིན་དུ་རྩེ་གསལ་བར་གྱིས་པའི་དགོ་བས་  
 མཐའ་ཡས་ཡིད་ཅན་ཀུན་གྱི་ཕན་བདེའི་བསམ་རྒྱ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྲུར་ཅིག །ལན་དུ་ཀུལྱ་འོ་རྩེ་  
 བཅུ། །།

*In the presence of Chokyr Dechen Lingpa, the great treasure revealer and tamer of beings, who is the timely emanation and indisputable incarnation of the glorious prince (Lhasé), Yeshe Rölpa Tsel, I, the joyful servant of the Lake Born Guru, Jamyang Khyentsé Wangpo, repeatedly received lucid and definitive visions regarding this treasure teaching. I then made many supplications and, as a result of the profound auspicious conditions thereby created, the circumstances arose for revealing the treasure. Thus, from the cliff face of Norbu Punsum in Dokham, where the Tsikey river converges, at sunrise on the auspicious tenth day of the tenth month of the Earth Horse year of the fortieth sexagenary cycle,<sup>17</sup> I invited out and revealed the regent and representation of the guru—the Ngödrup Palbar (Glory of Accomplishment) statue of Guru of Great Bliss. Together with this, I extracted the magical parchment of five amritas containing the writing of Orgyen Rinpoche himself that liberates upon sight. Having done so, in that same year on the tenth day of the eleventh month, in the vast pleasure grove Deathless Vajra Array, in the northern pure realm Changlochen, situated above the palace of the great Dharma King of Dergé in Dokham, I deciphered and gradually transcribed this teaching in full. May this goodness cause the spontaneous fulfillment of all wishes, for the benefit and bliss of sentient beings, infinite in number!*



### Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan and Ryan Conlon, ed. Libby Hogg, Lisbeth Miller, and Stefan Mang). Revised with thanks to Gyurme Avertin.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### Bibliography

#### *Tibetan Source*

mkhyen brtse'i dbang po. "bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las: \_phrin las dgos 'dod kun 'byung." In *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2008. Volume 10: 397–429.

mkhyen brtse'i dbang po. "bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las: \_phrin las dgos 'dod kun 'byung." In *rdzong sar jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, Vol. 3: 179–212. dkar mdzes bod rigs rang skyong khul sde dge rdzong: rdzong sar khams bye'i slob gling, 2013.

1 In the east is blue-black Yademonja, holding a wheel and blood-filled skullcup. [In ritual liturgies, the implement held in the right hand is generally mentioned first, so this means that Yademonja is holding a wheel in his right hand and a skullcup in his left hand. This same principle applies to the deity descriptions that follow.] In the south is dark-blue Kojé Drangkar, holding a record board and demon lasso. In the west is red Yamzhu holding a spear adorned with streamers and a tsen spirit lasso. In the north is Gangzang, black, holding a club and bag of disease.

2 The four sages are the color of the four types of awareness, respectively: white, yellow, red, and green.

3 White, yellow, red, and black Jambhala.

4 The four Treasure Guardians are Great Planet-God, who is the color of smoke, holding a bow and arrow; Mamo, blue-black, holding a turquoise wolf; King, dark blue, holding a vajra battle-axe; and Naga-Mara, black, holding a snake lasso.

5 White, brown, pale yellow, and green Nyenchen.

6 White, yellow, red, and green.

7 Yellow, blue, red, and green.

8 They are white, yellow, red, and green in color, and hold a hook, lasso, shackles, and bell, respectively.

9 They are white, yellow, red, and green, each holding a vajra and kila.

10 These are Maitreya, Mañjushri, Avalokiteshvara, and Vajrapani, all white in color with their right hands in the refuge-granting mudra and their left in the supreme gift mudra.

11 They are white, yellow, red, and dark blue, and each hold a sword and a lasso.

12 They are white, yellow, red, and blue, each holding a vajra and bell.

13 They are dark blue, yellow, red, and green. In their right hands they hold a vajra, jewel, lotus, and crossed vajra, respectively, and in their left they each hold a skullcup.

14 A *damsi* spirit (*dam sri*) is a type of demonic spirit. They are the rebirth of practitioners who in past lives made perverse aspirations and transgressed their tantric samayas and as a result have been born as a malicious spirit.

15 Note: for general desired aims, recite the entire Supplication for the Spontaneous Fulfillment of Wishes. For specific desired aims, from among the verses of supplication to the thirteen mandala deities, accumulate repetitions of the verse that relates to your specific aim.

16 *Zors* (*zor*) are substances or objects that, through *ritual* and mantra recitation, are charged with magical powers. In most cases these *zors* are small pyramids made of dough. These are placed around the main torma (*gtor ma*) and through the ritual charged with magical power. By throwing the *zors* the magical power is released and directed at an enemy.

17 November 16, 1858.